

ESTICA
A-5599

Ha.
17.

ESTICA
A5599

Shild.

~~17.~~

R ESTICA

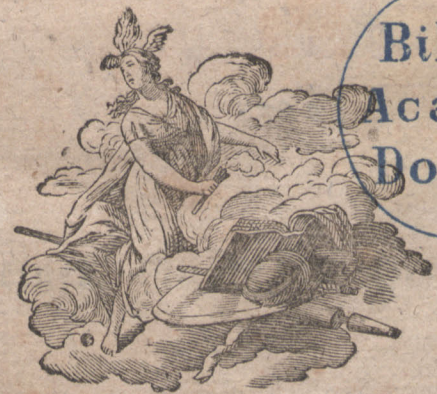
A 5599

Ba 17.

Das
Gebeth des Herrn
 oder
Vaterunser Sammlung
 in Hundert zwey und funfzig Sprachen.

Herausgegeben
 von

Gustav von Bergmann
 Prediger zu Ruzien in Livland.



Biblioth.
 Academ.
 Dorpat.

Gedruckt zu Ruzien 1789.

Er. Excellenz
dem Hochgebohrnen Herrn
Herrn
Alexander Bekleschow

Hochverordnetem Gouverneur der rigischen Stadt-
halterschaft.

Ihr. Kaiserl. Majestät Generallieutenante und Ritter

Seinem Gnädigen Herrn

Ent.

Handwritten text in a circular stamp, including the name "Baamatukog" and the number "6002".

Handwritten text at the bottom of the page, possibly a date or reference number.

Hochgebiethender Herr
Gouverneur,
Gnädiger Herr,

Erlauben Sie mir Gnädiger
Herr, Ihnen als dem großmü-
thigen Beförderer und Ermun-
terer alles desjenigen, was in die

freyen Künste und Schulen dieses Landes einen Einfluß hat, gegenwärtige Sammlung mit tiefster Ehrfurcht darzubringen; und mich mit aller Ehrerbietung öffentlich nennen zu dürfen.

Ew. Excellenz

Musenspastorat,
den 24 Juni, 1790,

unterthänigsten treuehorsaamsten
Gustav von Bergmann,



Vorbericht.

Sprachdilettanten zum Vergnügen habe ich diese Vaterunsersammlung mit möglichster Genauigkeit durch den Druck bekannt gemacht. Es haben zwar schon längst vor mir Gelehrte dergleichen Sammlungen veranstaltet, und ihre Verleger haben keine Kosten für die Schriftzüge der verschiedenen Völkerschaften gescheuet. Allein da diese Sammlungen vergriffen und nur mit Mühe zu haben sind, so erscheint hier diese Ausgabe, die neue Beyträge veranlassen und einem künftigen Herausgeber von Nutzen seyn kann. — Einige Uebersetzungen habe ich wörtlich und buchstäblich aus den vorhandenen Sammlungen herausgehoben und

entlehnt, aber ich habe nie unterlassen mehrere Sammlungen mit einander zu vergleichen. Andere hingegen sind aus vorhandenen Bibelübersetzungen, die meine Vorgänger nicht benutzen konnten, ausgezogen. Dabey enthält gegenwärtige Sammlung, mehr Uebersetzungen als jemals vor mir beyammen gewesen sind. Man muß sich nicht irre machen lassen, wenn man im occidentalischen Sprachmeister, das Gebeth des Herrn in zweyhundert Sprachen, angekündigt siehet. Denn oft trifft man daseibst mehr als eine Uebersetzung in einer und eben derselben Sprache an, welche alle in meine Sammlung aufzunehmen, ich Bedenken trug. Von einer philosophischen und erdichteten Sprache findet man daseibst dreyfache Proben, die ich als zwecklos ausgelassen habe. Und wenn der Leser auf dem Titelblatte gegenwärtiger Sammlung hundert und fünfzig Sprachen angezeigt findet, bey Auszählung der ganzen Summe am Ende aber 167 oder 169 zählet, so dient zur Nachricht, daß ich im deutschen, lateinischen, und französischen mehrere Uebersetzungen von verdienstvollen oder merkwürdigen Männern, eingerückt habe.

Ich habe in einer Reihe von mehrern Jahren, neben der Sammlung eines ansehnlichen Büchervorraths zu eigenem Gebrauche, mir Bibeln in verschiedenen Sprachen, Ausgaben und Uebersetzungen, angeschafft, und ihre Zahl beträgt jetzt

da ich dieses schreibe, ohngefähr dreyhundert mit dem Originalen. Von diesen Uebersetzungen habe ich alles benutzt, was nur zu benutzen war. Wo ich in Büchern und Reisebeschreibungen etwas fand, daß zu Berichtigung meiner Sammlung anwendbar war, das hob ich sorgfältig aus. Ich läugne nicht, daß mir manches Werk wohl zu statten gekommen seyn würde, wenn es mir bekannt geworden wäre. Von Städten, Bücherfälen und Gelehrten entfernt, kam mir meine Unwissenheit nicht zur Last gelegt werden. Ich werde daher jede freundliche Zurückweisung und liebevolle Erinnerung zu schätzen wissen.

Das Glossarium in 200 Sprachen kenne ich nur aus einer mir gütigst mitgetheilten Beschreibung von dem Herren Obristleutnant C. v. Nummers in St. Petersburg, dem ich hier meinen gebührendsten Dank abstatte. Ich vermiße in diesem Werke eine im russischen Reiche vorhandene Sprache, ich meine die Livische, welche in einigen Gegenden an der Ostsee gebräuchlich ist, von welcher ich eine Gebethsformel aus dem Munde eines Livon in meine Sammlung eingetragen habe.

Das damulische, malaische, creolische, basische, niederlausitzische und slavischkrainerische neue Testament; das singalesische Evangelienbuch, imgleichen die indische, wallische irländische und rhätische Bibel hätte ich gerne zu Rathe gezogen, wenn ich ihrer

hätte habhaft werden können. Aus einem Versehen, ist die türkische und albanische Uebersetzung, welche gleich auf die arabische folgen sollte, übergangen worden, und hat daher nachgehohlet werden müssen.

Endlich da ich in verschiedenen ähnlichen Collectionen, die Sammler nach der Reihe angezeigt finde; so habe ich auch dieses nicht unterlassen wollen, und zugleich ein Register derer Quellen mit angehängt, aus welchen ich geschöpft habe. Wien den 19 Juni 1790.

Nachtrag

des türkischen und albanischen Unser Vaters.

168 Türkisch.

Bizum atamuz ki guglerdeh sin. Senun adun mukad-des olfun. Senun melcutun gelfun. Senun iradetun olfun nitegim gugde dahi jerde. Hergungi bizum et-megemuzi ver bize bug jun. Vabifum burgslerumi bize bagischle nitegim bizdahi bizum burgstulerumuze bagischleruz. Vabifi tagseribe adchal etma. Lekin Scherirden bizine gfatt eile. Zira senundur melcut ve-fultanet ve megdi ta ebend, Amen.

*E. novo Testamento turcice Opera G. Seaman.
Oxon. 4. 1666*

169 Albanisch, Arnautisch oder Epirotisch.

O Attijune chi jee mbechiell Schietenvom chioffe eme-nitetar. Arte perendia vote. Ubafla vullendetia yote ficundrese mbechiell, ascu ende mbezeet. Bukene-tane teperdiscimene epnee lod, Enandeye nec detute-retona, posicundrese endena ndeyeyme detoresitetane. Emofna lemerraam maa nderekech Ponolargo gizze nzekechy seit, Amen.

Ex Or. Dom. J. Chauberlayne.

Druckfehler

S. 16. Z. 14 nach Rai ch. l. Schai was jart weit wie in
Himmel, a scho at Erda.



Verzeichniß

der vornehmsten Schriftsteller welche das Gebeth des
Herrn gesammelt haben, aus A. G. Masch Bibliotheca
sacra Longii continuata 4. 1778. und aus dem
Catalogo Bibliothecæ Lorckianæ. 4. 1787.

- C**onradi Gesneri Mithridates 1555. 8. liber rarissimus.
Collectionem ejus auxit Galpar. Waserus in secunda
editione Mithridatis. Tiguri 8. 1610.
- Oratio Dominica XXVI linguis diversis, studio Angeli Ro-
chæ. Romæ 1591. 4. Ib. Fol. 1719.
- Specimen XL diversarum linguarum quibus Oratio Dominica
est expressa cura Megiferi Fr. 8. 1592. Ib. L. Lingu.
4. 1593. Ib. 8. 1603.
- Georgii Pistorii Maureri Pfarr zu Duras Pater Noster in
40 Spr. Ollmütz. 12. 1621.
- Oratio Dominica XL ling. a Joanne Reutero Med. Doctore
& olim Ronneburgensium Pastore. Rigæ 1662. It.
Rostochii. 8. 1675.
- Oratio Dominica C. ling. ab Andr. Müllero Berolini 4.
1680. Lond. apud Dan. Brown. 4. 1700. et 1713. Aug.
Vind. Fol. sine anno.
- Oratio Dominica C. linguis studio Sebast. Gotofr. Starckii.
Berol. 4. 1703
- Oratio Dominica ed. a Jo. Chamberlaynio Amst 4. 1715
- Orationis Dominicæ versiones fere C Lipsiæ literis Takkianis
8. 1740
- Orientalisch und occidentalischer Sprachmeister worin das
Gebeth des Herrn in 200 Sprachen. Leip. 8. 1748.



Verzeichniß

der Quellen aus welchen diese Sammlung
genommen.

- Die russische oder slawonische Bibel Moskau. 8. 1788.
- Das russische A B C Buch 8. 1763
- Die polnische Bibel 8. Hall. 1726
- Die Böhemische Bibel 8. Prag 1787. und weil in
derselben die Worte Matth. 6, 13. „denn dein
ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit“
fehlen, so ist noch gebraucht worden
- Auszug aus der Böhemischen Bibel 12. Amst. 1658
- Novum Testamentum Hutteri in XII lingv. Fol. 1599
- Die wendische Bibel Budiss. 4. 1728
- Die litthauische Bibel 8. 1755
- Thresor de Phistoire des langues par Claude Duret.
4. 1619
- Letztisches Handbuch 4. Riga 1615
- Adolphi lettisches Handbuch 4. Mitau. 1685
- Die lettische Bibel 8. 1739
- Das finnische neue Testament 12. 1740
- Die ehstnische Bibel 4. Revall. 1739
- Das ehstnische neue Testament 8. Riga 1727
- Das lappländische neue Testament 8. 1755
- Das grönländische neue Testament 8. 1766
- Die hungarische Bibel 8. 1776
- E. F. A. Knittel versio nonnullorum capitum Epistolæ
Pauli ad Romanos 4. 1764

Schöbers Bericht von alten deutschen Bibeln 8. 1763
Die deutsche Bibel gedruckt in Worms bey P. Schöffern
Fol. 1529
Die deutsche Bibel Halle 8. m. 1720
Biblia pentapla 4. 1711
Synars erklärende Umschreibung der 4 Evangelisten 8.
1775
Die heilige Schrift von Grynäus 8. 1782
Die holländische Bibel 12. Amst. 1714
Das niedersächsische neue Testament 8. Rostock. 1540
Die englische Bibel 8. London. 1766
Evangelia gothice & anglosaxonice 4. Dordr. 1665
Evangelia ab Ulfila cum versionibus sveo-gothica
islandica 4. Stockholm 1671
J. J. Björnstaël's Briefe 8. 1780
Die dänische Bibel 8. 1771
Die schwedische Bibel 8. 1720
Novum Testamentum græcum Amst 1711
Novum Testamentum neo-græcum, 12 Lond. 1703
Biblia vulgata Colonia 16. 1679
N. Testamentum ex interpretatione Erasmi 8. 1674
Novum Testamentum Beza 24. 1639
Biblia Junii & Tremellii Fol. 1630
Biblia Castellionis 8. 1750
Die italienische Bibel von Diobati 8 1757
Das spanische neue Testament 12 1596
Das portugiesische neue Testament 4. 1681
La sainte Bible a Genève Fol. 1562
La sainte Bible Bas. 8 1744
Le nouveau Testament par Beaufobre & Lenfant
4. 1735
Novum Testamentum Syriacum 4. 1621

Novum Testamentum arabicum 4 Lond. 1727.
N. T. turcice opera Seaman Oxon. 4 1666
Gazophylacium linguæ persarum Fol. 1684
N. T. armenice 12. 1698
Allgemeine Historien der Reisen zu Wasser und zu Lande
4. Band 8 und 10
Lutheri Catechismus på American-Virginiske Spraket.
8. Stockh. 1696
G. Henselii Synopsis universæ philologiæ 8. Norimb.
1741
Das socinianische neue T. von J. Felbinger 8. 1660
Das neue Testament von Zinzendorf. 8. 1739
Das neue Testament von D. C. F. Bährdt. 8. 1773
Hundert Christliche Lieder von J. C. Lavater. 8. 1776
Oratio Dominica πολυγλωττος Fol. Augsp.
Hieronymi Megiseri Verdolmetschung des U. B. in 50
Sprachen. 8. 1603
Oratio Dominica editore J. Chamberlayne. Amst. 4.
1715
Orientalisch und occidentalischer Sprachmeister, welcher
das Gebet des Herrn in 200 Sprachen mittheilet
8. 8p. 1748
The Lords Prayer in above a hundred languages. 4.
Lond. apud Dan. Brown. 1700.



Vaterunfersammlung.

Erste Abtheilung.

1 Russisch oder slavonisch.

ОТЧЕ нашъ, иже еси на небесѣхъ: да святинися имя швое; да придетъ царствіе швое: да будетъ воля швоя, яко на небеси и на земли. Хлѣбъ нашъ насущный, даждь намъ днесъ. И остави намъ долги наша, якоже и мы оставяемъ должникомъ нашимъ. И не введи насъ во искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго: Яко швое есть царствіе, и сила, и слава во вѣки, АМИНЬ.

E Bibliis 8. Moscov. 1778. & Azбука russ. 8. 1763.

Otſche našch, ysche jesti na nebesech, da swetika imja tvoje, da priidet zarſtwie tvoje, da budet wolja twoja, jako na nebesi i na zemli. Chleb našch nasuschnii, daschd nam dneſſ. I ostawi nam dolgi našcha, jakoſhe i mi ostawljajem dolſchnikom našchim. I ne wedi nas wo iskuschenie, no izbabi nas ot lukawago: jako tvoje jest zarſtwie, i sila i slawa wo weki, Amin.

2 Polnisch.

Oycze nasz, ktorys jest w niebiesiach. Swiecie imie twoie. Przyydz kroleſtwo twoie. Badz wola twa iako w niebie, tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego day nam dzisia. J odpusc nam nalze winy, iako i my odpuszczamy naszym winowaycom. I nie w wodz nas na pokuszenie; Ale nas zbaw ode zlego. Abowiem twoie jest kroleſtwo, i moc, i chwala na wieki, Amen.

E Bibliis 8 m. Hal. 1726.

3 Böhemisch.

Dtce nas, genz gsh na nebesch: poswet se gmeno twe. Prid kralowstwj twe. Bud' wule twa, gako w nebi, tak y na zemi. Chleb nas nadpodstatny dey nam dnes. A odpust nam nasse winy, gakož y my odpouštíjme nassim winnikum. A newod' nas pokusseni. Ale žbaw nas od zleho, Nebo twe gest kralowstwj, y moc, y slawa na wěky. Amen. *E. N. T. XII liig. Hutteri. Pol. Nor. 1599. Bibl. bohem. 8 1780 & Manualnjk 12 Anst. 1658.*

4 Oberlausitzisch wendisch.

Nasch Wortze, fiz sy ty wnebesch, sweczene budz twoje meno. Pshindz knam twoje kralestwo: Twoja wolja so stan, kajz na nebu, tak teyz na semi. Nasch wschjedny klieb baj nam dzenja. A wodaj nam nasche winy, jako my wodawamy naschim winikam. A newedz nas do spytowanja, ale wumoz nas wot teho zleho. Pshetoz twoje je to kralestwo, a ta moz, a ta czescz, hacz dowjecznoscz: Amen.

E Bibliis Vandalicis. 4. Budis. 1728

5 Niederlausitzisch wendisch.

Woschzi nasch kens sy nunebu, Nswesche meno twojo, Pshizknam kralostwo twojo. Sestavi wola twoja jako maneho ytu nazemi, Klieb nasch dneisthi day nam schnisz, A wodaj nam wini nasche, af my wodawani winikom naschim, A newesich nas dopitowaine; Ale umoz nas od zleho. Amen. *Ex Or. Dom. J. Chamberlayn. 4. Amst. 1715.*

6 Litthauisch.

Dewe musu, karris esse danguje. Buf swenczamas ta wo wardas. Ateif tawo karalyste. Buf itawo walle karp danguje, taip ir ant zemes. Duna musu dieniska

Buf mums ir se diena. Ir atleifk mums musu kaltes, taip mes atleidzam sawo kaltiemus. Ir ne wesk mus i pagandima. Bet selbet mus nu pikto. Nu sa tawo yra kalyste, ir macis, ir garbe ikki amzu Amen. *E. Bibl. 8 1755*

7 Alt Preussisch.

Lawe nuson kas thu asse andangon, Swintins wiest twais Emmens, Pergeis tw. is lweims, Twais quaits audesseis sin nasemmy tey andangon, Nuson deininan geitin dais numons schindeinan. Ba atwerp is noumans nuson anschautins, kan mas atwerpimay nuson anschautu kamans, Bany wedais mans enperbandan, Stait is rankeis mans assa wargan. Amen. *Chamb. O. D.*

8 Alt Lettisch.

Lebes mus, kas tu es eckchan debbesis, Schwetis touws warcz, Enack mums touwe walstibe, Touws pratz bus ka eckskan debbes ta mursan semmes. Musse denische maife duth mums schoden paminate mums musse grafe ka mess pamatte musse parradeneken, ne wedde mums louna boibe. Klei: bett passarza mums nu wisse loune. Megiferi **B. U.** *Saml. 50 Sprachen 1603 u. C. Duret thesfor des lang. 1619*

9 Lettisch vom Jahr 1615

Musse Thems erkan to debbes. Sweettycz thode touws wardtetz, Enakas mums touwe walstibe. Touws pratz notet e kha erk an debbes, tha arwidtejan wirkion semmes. Musse deniske manse dode mums schoden. Wnde pammet mums musse parrade ka mehš pamettam mušins parradenekims. Wnde nye wedde mums erkan kardenaschenne. Beth atpesty mums no to loune, aisso thourwa gir tha walstibe, wnde tas speez wnde tas goodtetz tur muspige. *Lett. Hndbch 4 1615. A 2*

10 Kurländisch.

Muhfu Tehros Debbefis. Swehtihst tohp taws Wahrds. laid nahf pee mums tawa Walsstiba. Taws Prahts laid noteek ka Debbefis, ta arridsan wirs Semmes. Muhfu deenischku Maisi dohd mums schodeen: In pamett mums muhkus Paradus, ka mehs pamettam faweem Paradneekem. In ne eewedd muhs eefsch kahrbinaschanas: Bet atpesti muhs no wiffa launa: Jo tew peedarr ta Walsstiba, tas Spehks, in tas Gohds, muhschigi muhscham, Amen.

Aus Adolphi lett. Handb. 4 Mitau 1685

11 Lettisch.

Muhfu Tehros debbefis: Swehtihst lai tohp taws wahrds. Lai nahf tawa walsstiba: Taws prahts lai noteek, ka debbefis, ta arridsan semmes wirku. Muhfu deenischku maisi dohd mums schodeen. Un pamettimums muhfu parrabus, ka arri mehs pamettam faweem paradneekem. Un ne eewedd muhs eefsch kahrbinaschanas: Bet atpesti muhs no ta launa: Jo tew peederr ta walsstiba, un tas spehks, un tas gohds muhschigi. Amen.

Bibl. 8. 1739.

12 Finnisch.

Isä meidän joca olet taiwais: pyhitetty olcon sinun nimes: Lähestykön sinun waldacundas. Olcon sinun tahtos niin maasa, cuin taiwasa. Anna meille tänäpäin meidän joca päiwäinen leipäm. Ja anna meille meidän wel cam anderi, niin cuin mekin anderi anram meidän welwollistem. Ja älä johdata meitä kiusaurcen. Mutta päästä meitä pahasta. Sillä sinun on waldacunda, ja woima, ja cunnia, ijancaickisest, Amen. *E. N. Testam. fennon. 12. 1740.*

13 Estnisch oderr Revalisch.

Meie issa, kes sa olled taewas, pühhitsetud sago sinno nimmi: sinno riik tulgo: sinno tahtminne sündko kui taewas nenda ka Ma peät: meie iggapäwase leiwa anna meille tänäpäw. Ja anna andeks meille meie wöllad, kui ka meie andeks anname omma wölglastele. Ja ärra sata meid mitte kiusatusse sisse, waid peästa meid ärra sest kurjast; sest sinno pärralt on se riik, ja se wäggi, ja se au iggawest Amen.

Bibl. Reval. 1739.

14 Estnisch oder Dörptisch.

Meie Issa, Taiwan: pühhäändatus sago sinno Nimmi. Sinno Riikus tulgo: Sinno Tahtminne sündko, kui Taiwan, nida ka Ma pääl. Meie päiwältkko leibä anna meille täamba. Nink anna meille andis meie Süüdä, nida kui ka meie andisanname ommille Süüdleisille. Nink ärräsaatko meid Kiusatusse sisse, enge pästa meid ärrä Kurjast: Sest sinno pärrält om Riikus, nink wäggi, nink Auwustus iggawetfel Ajal. Amen.

E. N. T. esth. 8v Rig. 1727.

15 Livisch oder Salisch.

Med Isatauwis, Jekka lassaug künn künnä, lass tulg künn könik maal, Sünn meel lassaug pehl maal, kuid tauwis, Anna min leib jeggia pewwa, Peeana meddal üle tüe, minna taa peeamb ommal ülnikal, Alla wedda med murksifall, Pesta mind ülast, Sünnä ohds je Issand, kuhj jautkis, ügguks Gohd. Amen.

16 Lappländisch.

Urtje mšien, jucko le almešn ailešin šjaddes to namme.
 Pátes to rife. Šjaddes to wišjo fo almefn, nau ai ádná-
 men náin. Mijen Šärten peiwen laipeb wadde wišj udne.
 Ja luite miši mijen laifoit andagas, nau fo ái miše lúite-
 be mijen welkofatšjita. Ja ale šislaide mijeb kátrjelemai
 walla warjele mijeb pahast. Jutte to le rife ja famo ja
 hárlögrouot ekewen aikai, Amen.

E Novo Testam. lappon. 8v. Stockh. 1755.

17 Grönländisch.

Attavut killangmiovotit; akkit usorolirfuk. Nalle-
 gaeet tikiule! Pekkurfet killangme, nanamefog tamai-
 kile; tunnifigut ullume Piksautivnik, pisfaraunatalo aket-
 sorauta piflengilaguttog akeetfortivut, Ursennartomut
 pifitsfarauneta; annautigulle ajortomit; Nallegauvik Pir-
 sarlo Ufornartorlo pigangaukit Ifukangitsomut. amen.

E. N. T. Groenl. 8v. 1766.

18 Ungarisch.

Mi atyank ki vagy a' mennyekben, szenteltessek-meg
 a' te neved. Jöjjon-el a' te orszagod: Légyen-meg a' te
 akaratod, mint a' mennyben, *így* itte' földön is. A' mi
 minden-napi kenyerünket add-meg minékünk ma. Es
 botsásd-meg minékünk a' mi vétkeinket, miképpen mi-is
 meg-botsátunk azoknak, a' kik mi ellenünk vétkeztenek.
 Esne vigy minket a' kesértetbe; de szabadits-meg minket
 a' gonosztól. Mert tiéd az ország, és a' hatalom, és a'
 dicsőség, mind örökké, Amen! *E. Bibl. ung. 8. 1776*

19 Wallachisch.

Tatul nostru cfinye jesh in cseruj. Szvinczie sze nume-
 lye tuo. Sze vii imparaczia ta. Šii voja'ta cum in cse-
 rui, asha shi pe pamuntul. Punye nostru de tote zilelne
 da noi astef. Jarta greshalelne nostre cum shi noi jat-
 tam a greshitilor nostri. Shi nu duces pe noi inka la is-
 pitira. Shi mentujeshyte pe noi de roo. Amin. Chamb. O. D.

20 Talmatisch.

Dise nash koji jeshi na nebesih, Szveti se ime tvoje,
 Pridi kranlestvo tvoje, Budi volna tvoja kako na nebu,
 tako i na zemlji, Krub nash usagdanym dai nam da-
 nash, I odpusti nam duge nashe kako i mi odpushesame
 dusnyikom nashim, I ne nash uvedi v napast, Da oš-
 lobodi nash ode gla. Amen. Chamb. O. D.

21 Kroatisch.

Dise nash jish si na nibesih, Szveti se ime tvoje,
 Pridi Cesarastvo tvoe, Budi vola tvoa jako na nibesih
 i tako na zemli, Šlib nash usagdanni dai nam danash, I
 odpusti nam dlogi nashe jako i mi odpushesame dloshnyi-
 kom nashim, I ne uvedi nash v napast, Da izbavi nash
 obnepriafni. Jako tvoje je Cesarastvo i moczi slava ne-
 sek. Amen. Chamb. O. D.

22 Bulgarisch.

O tskye nash koteri iesi u nebesih. Szveto ime tvoje.
 Prid'nam cšararastvo tvoje. Budi volna tvoja kako
 u'nebu takoy nazemli, Krub nash usagdaniu day nam da-

nasz. I odpufesaj nam dugi nashi kako v mi odpufesamo dushnikom nashim. I nenauebi nasj v'napasjt. Da iztavi nasj od nepriazni. Amen. *Chamb. O. D.*

23 In Nova Zembla.

Dese nazj icse ti nanebezi, Pozuehtze ime tye, Pridi czarstvo tye, Budi volja tya kako unebezi tako nazemli, Hlib nazj zakdan dynam danacz, I odpuzi nam duge naze kako imi odpuzymo doznikam nazim, I nauebi nazj u napazet, Da izetaui nazj od zla. Amen. *Chamb. O. D.*

24 Serwisch.

Dese nash ishe jesi v nabesih, Pozueti se ime tvoje, Pridi kraljestvo tvoje, Budi volja tvoja kako v nebi tako i na zemli, Hlib nash ushahdanni dai nam danasj, I odpusti nam duge nashe kako i mi odpustamo dushnikom nashim, I ne vovedi nasj v napasjt, Da izbavi nasj od zla; Jako tvoje je kraljestvo i mocj i zava na vekj. Amen. *Chamb. O. D.*

25 Krainerisch.

Dtze nash fir si v nebesih, Pozuesenu bodi ime tvoje, Pridi k nam kraljestvu tvoje, Bidi se volja tvoja kako na nebi tak u na zemlji, Kruh nash usahdanni dai nam doneš, U odpusti nam bulge nashe kako tudi mi odpustimo dushnikom nashim, U ne upelaj nasj v izkushno, Zamasj reshi nasj od zlega, Shafe tvoje je kraljestu, mutz esest, vekom. Amen. *Chamb. O. D.*

Zwote Abtheilung.

26 Fränkisch vom Oesfried.

Vater unser thu in Himilon bist, unih si namo thiner biqueme uns thina; richt: gi Uuillo thin, hiarnidare, so ser ist usan himile: thia dagalichun zuhti gib hinc, bilaz uns Sculdi unseero so wir oblagen uns Sculdiken. Enti ni uns firelletti in Khorunka, losti unsih sona Ubile.

E. F. A. Knittel versione Gothica nonnullor. capitulum Epistolæ Pauli ad Roman. 4. 1764.

27 Fränkisch vom Notker.

Water unsir du in himile bist din namo uuerde geheiliget din riche chome din uuille giskehe in erda also in himile unsir tagelichih prot gib uns hiuto, Unde unsere Sculde belas uns, also auch wir belasend unser schuldigen. Unde in Chorunga nit leitest du unsih; nu belose unsih from Ubele. *Ibid.*

28 Alt-Deutsch.

Gefunden in Marmor gehauen zu Ortenstein in der Schweiz im Jahr 1779. nach den Hamburger Zeitungen.

Vatter unseer thu pist in himile, Wihi namun dinam, queme rihj din, Werde wile din, So in himile so sa in Erdu Proath unseer emezhic, kib hiete, oblagz uns Sculdi unseero, so wir oblagen uns sculdiken, enti ni un sich firelletti in Khorunka, uz zerlost, unsi sono ubile. A 5



29 Deutsch am Anfange des 15 Jahrhunderts.

Vatter vnser der du bist in den hymeln, geheiligt werde din name, zu komme din richte, din wille der werde als in dem hymel vnd in der erden, vnd vnser brot das über süßtanglich gibe vns hute, vnd vergibe vns vnser Schulde als wir vergeben vnsern schuldenern, vnd erleit vns nicht in kein beforunge, sunder, erlöse vns von übel Amen.

Aus Schöbers Bericht von alten deutsch. Bibeln. 2. Schleiz 1763

30 Deutsch vom Jahr 1529.

Vnser Vatter inn den himlen. Dein nam sei heilig. Dein reich kumm. Dein will geschehe vff erden wie inn dem himel. Vnser täglich brot gib vns heut, und vergib vns vnser schuld, wie wir vnsern schuldigern vergeben. Vnd für vns nit inn Versuchung, sonder erlöß uns von dem übel, dann dein ist das reich, vnd die kraft, vnd die herrligkeit inn ewigkeit, Amen.

Bibl. Wormbr. 1529. Fol. gedr. bei Peter Schöfern.

31 Deutsch D. M. Luthers.

Vnser Vatter in dem himmel. Dein name werde geheiligt. Dein reich komme. Dein wille geschehe auf erden, wie im himmel. Vnser täglich brot gib uns heute. Und vergib uns unsere schulden, wie wir vnsern schuldigern vergeben. Und führe uns nicht in versuchung, sondern erlöse uns von dem übel. Denn dein ist das reich, und die kraft, und die herrlichkeit in ewigkeit. Amen.

Bibl. hall. 8v m. 1720.



32 Deutsch nach der Reformirten Uebersetzung

Vnser Vatter, der (du bist) in den Himmeln. Dein Name werde geheiligt. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, (also) auch auf Erden. Vnser täglich Brod gib uns heut und vergib uns unsere Sünden, als auch wir vergeben vnsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung; Sondern erlöse uns von dem Bösen. Dann dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit, in Ewigkeit, Amen.

E. Bibl. pentapl.

33 Deutsch nach der Catholischen Uebersetzung.

Vater unser der du bist im Himmel: Geheiligt werde dein name. Zukomme dein Reich. Dein Wille geschehe wie im Himmel, also auch auf Erden. Vnser täglich Brod gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, als wir vergeben vnsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung. Sondern erlöse uns von dem Bösen Amen.

E. Bibl. pentapl.

33 Umschriebene Erklärung des Vater Unfers.

O! vnser Vatter, der du in den Himmeln, in den höchsten Wohnungen bist, wo dich kein menschliches Auge sehen kann, dein Name, nämlich du, o! Gott, so wie du dich deinen vernünftigen Geschöpfen offenbaret hast, sey ihnen heilig, anbetungswerth und gehe ihnen über alles. Dein Reich, deine nähere Gemeinschaft mit den Menschen, erscheine doch nunmehr, und laß uns allen Antheil dran haben. Dein allerbesten Wille werde, so wie die seligen

Geister im Himmel deine Befehle ausrichten, auch hier von deinen Unterthanen auf Erden genehm gehalten und vollbracht. Gib uns so lange du uns auf der Welt lässest, für jeden Tag so viel, als wir zu unserer Nahrung und Unterhalt bedürfen; Und da wir uns so mancher Vergehungen bewußt, und dir mit großer Schuld verhaftet sind, so bitten wir dich, erlaß uns dieselbe, welches wir auch von deiner Güte um so viel eher hoffen, da wir bereit sind, auch denen zu verzeihen, die uns beleidiget haben. Weil wir auch so mancherley Versuchungen in der Welt blos gestellet sind, so laß uns nie so tief hinein gerathen, daß wir unterliegen, sondern stehe uns bey, und befreye uns von der Gewalt alles dessen, so uns um unsere Glückseligkeit bringen könnte, denn du regierest doch über alles, du bist von unendlicher Kraft, und dir gebühret Preis und Herrlichkeit in alle Ewigkeiten, Amen.

Lynars erklärende Umschreib. der 4 Evangelisten 8v. 1775.

35 Eine andere

umschriebene Erklärung des Vater Unfers.

Erhabener Gott, der du dich uns als Vater erweist! Sieh, daß wir dich mit Herzen, Mund, und Leben, als das vollkommenste Wesen verehren; daß alle Menschen sich dir durch Glauben und gehorsam gefällig bezeigen; daß man an uns, bey williger Befolgung deines Willens, bereits die künftigen Himmelsbürger erkenne: Verleihe uns Gesundheit und Fleiß zu unsrer Berufsarbeit, damit wir täglich unsern nothdürftigen lebensunterhalt zufrieden, dankbar, und gegen Andere wohlthätig erwerben und genießen mögen; verzeih uns, bey Mittheilung eines ver-
schönlischen Herzens, unsre Sünden; unterstütz uns, wenn

wir zum Bösen gereizt werden; befreh uns von allem, das zu unserm Verderben dienen könnte: Du, ewiger König, voll Macht und Herrlichkeit, bist es ja, auf den wir uns verlassen können. Du wirst uns unsrer Bitte gewähren!

Die h. Schrift übersezt von Grynaüs gr. 8v. Basel 1782.

36 Holländisch.

Diese Väter, die in de Hemelen (zijt,) uwen naem werde geheyligt. Uw' Koninckrijcke come. Uwen wille geschiedde gelijk in den Hemel alsoo oock op der aerden. Ons dagelijcks broodt geeft ons heden. Ende vergeeft ons onse schulden, gelijk oock wy vergeven onse schuldenaren. Ende en leyt ons niet in versoekinge, maer verlost ons van den boosen. Want uw' is het Koninckrijcke, ende de kracht, ende de heerlijkheydt in der eeuwigheydt, Amen.

E Bibl. 12. Amst. 1714.

37 Friesländisch im Dorfe Molquern.

Des Beer der iin de Hiim'len binne, Jimme Nemme word heil'ge. Jimme keuniink-riike kom to. Jimme wolle geschied op d'ierde allik as iin de hiimmel. Joewe oes joe oes dageliiks broe. En vorjoewe oes oes schjolden, allik as wi vorgoewe oes schjold'ners. Ende en leide oes naat ein vorstekinge, mar vorlos oes van de kwoeve. Want iimmes iis'et keuniinkriike, en de krest, en de heerliikheit, iin der ieuwigheit. Ammen.

Ex Orat. Domin. Chamberlayn. pag. 88.

38 Niedersächsisch.

Onse Vader jnn dem Hemmel. Dyn name sy hillich. Dyn Rycke fam: Dyn wille geschee, op erden, also jnn Hemmel. Vase dat iynke Brodt giff vns hūden, vnd vore, giff vns vnse schūde also wy vnser schūdeners vorgeien. Vnd vore vns nicht jnn vor-sōkunge, sunder vorlōse vns van dem d iel. Wente dyn ys dat Rycke vnd de Krafft, vnd de herlich it jnn ewicheit, Amen.

N. T. 8v. Rost. 1540.

39 Englisch.

Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy Kingdom come. Thy will be done in earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the Kingdom, and the Power, and the Glory, for ever. Amen.

Bible. 8v. Lond. 1766.

Our Fadder witsch art in Hewwen; Hallohd bi dey Mām. Dey Kingdom kamm Dey will bi dann in ärth, as it is in Hewwen. Gihw os dis dā aur dāli Bred. ān fargihw os aur Derts, as wi fargihw aur Dertors, ān led os naet in Temteschi-en, hott beliver os fram ihw ill. Far Dein is de Kingdom ān de Paur ān de Glorri far ewer. Amin

40 Süd-Skotländisch.

Our fader whilk ar in hevin, Hallovit be thy name, Thy kingdon cum, Thy vil be doin in erth as it is in hevin; Gif all viis day our daily bred, And forgif us our synnis aganis us, and led us not in tentation, Bot delyver us from evil. Chamb. O. D.

41 Angelsächsisch.

Vader ure thu the eart on heofenum. Si thin nama gehalged, So becume thin rice, Gewurthe thin willa on eorþan swa swa on heofenum. Uene dāghwamlīcam hlaf sile us to dāg, And forgyf us ure gyltas, swa swa we forgyfath urum gyltendum. And ne gelādde thu us on costnunge, Ac alys us of yfelse.

E quatuor D. N. J. C. Evangeliorum versionibus goth. & anglosaxon. 4. Dordr. 1665.

42 Gothisch.

Atta unsar thu in himinam: weihnai namo thein: Quimai thiudinassus theins; Bairthai wilsa theins sve in himina jah ana airthai: Hlaih unsarana thana sinteinan gif uns himmadaga. Jah aslet uns thatei skulans sijaina, swa sve jah veis astetam thaim skulam unsaraim. Jah ni briggais uns in fraistubnjai: ak lausei uns af thamma ubilin: unte theima ist thiudanjardi; jah mahts, jah wulthuss, in aivins. Amen.

E quatuor D. N. J. C. Evangeliorum versionibus goth. & anglosaxon. 4. Dordr. 1665. & ex Evan. ab Ulfil. 4. Stockholm. 1671.

43 Frisisch.

Us Hailta dur derstu biste yne hymil, Dyn name wies heiligt, Dyn ryck tokomme. Dyn wille moet schoen, opt ytryek as yne hymil. Us veilir brā jow ws jwed. In verjou ws, ws schylden, as wy vejac ws schyldnris. In lied ws naet in versieting. Din fry ws vin it quaed. Dan dyn is it ryck, de macht in de heerlichheit, yn newichheit. So moetter wase. Ex Orat. D. Chamberlayn.

44 Orkadisch auf den Orkney Inseln.

Favor ir i chimrie, Helleur ir i nam thite. Gilla cofcum thite cumma; Bena thine mota vara gort o nurn sinna gort i chimrie, Ga vus da on da dalight brouv vora, Firgide vus sinna vora sin vee firgide findava mutha vus, Iyv us et ye i tuntation, Min delivera vus fro olt it. Du sa meteth vera.

Ex Orat. Dom. Chamb. pag. 74.

45 Cimbrisch.

In einem Thale zwischen Verona und Trident
gebräuchlich.

Unfar Batar, dear wume Himele. Say vorkannet eur halgar Naamen. Kemme our Reich. † — — — —
— — Ghebt us heute unsar proat usen allen taghe, Un vorghebt us unsare Schulle, wia wiar vorgheben den da schaint us schullek. Und laset us net fallen in pose Dink. Un boutet us wun sunten, un wume Zeiwela, a sa fais.

Aus Jac. Jon Bjornstahl's Briefen B. 2. S. 269.

46 Isländisch.

Fader vor thu sem ert a Himnum. Helgest titt Nasu. Tilkomme thitt Riske. Verde thinn vilie so a Jordu sem a Hinne. Gief thu of i dag vort daglegt Braud. Og firigief of vorar Skulder, so sem vier fyrergiesum vorum Skulldunantum, Og inleid of ecke i Freistne. Hellbre frelsa thu of fra illu. Thuiad thit er Riske, og Maatte og Dyrd vm allder allða. Amen.

Ex Evangelio ab Ulfila. 4. Stock. 1671.

47 Norweg

47 Norwegisch.

Vor Vader du som est y Himmelen. Gehailiget worde dit Nasu. Tilkomma os Riga dit. Din Willia gestia paa Jorden, som handt er ubi Himmelen. Giff os y Tag wort dagliga Brouta. Och forlaet os wort Skiolbt, som ny forlata wora Skiolbonar. Och lad os icke komma voi fristelse. Man frals os fra onet. Thy Rigt er dit, Macht och Kracht fra Evighait til Evighait. Amen.

Ex Orat. dominic. J. Chamberlayn.

48. Dänisch.

Vor Fader du som er i Himlens. Helliget vorde dit Navn. Komme dit Rige, skee din Willie, som i himmelen, saa og paa jorden; Giv os i dag vort daglige brod; Og forlad os vor skyld; saa som vi og forlade vore skydener; Og leed os icke ind i fristelse; men frie os fra det onde; thi dit er riget, og kraften, og herligheden i evighed. Amen.

Bibl. Hafn. 8v. 1771.

49 Geldrisch.

Onse Vayer, die ghey seit in den Hemel: Gehensicht sey unwen Naem; Wu Kenck ons toeköm. Unwen Will geschieh up Erden, als in den Hemel: Geseft ons heuven ons daghelichs Broot: Ende vergefft ons onse Sculde, als wey vergeben onse Sculdengens: Ende en leyr ons niet in Becoornighe. Sonderu verlost ons van allen Qvaden. Amen.

Das Gebet des Herrn in 200. Sprachen 2. 1748. S. 19.

50 Frisfch in dem Fischerdorfe Hindelopen.

Do! oejz ienne feer, der jie ienne hiemmel binne. Jiez nemme mut hall'ge wezje. Jiez kooniengdom mut naaifje. Jiez woalle mut fcheen, op d'erde, lieth az ienne hiemmel. Jow aejz joes oejz deiz brea. Schem oejz oejz fchiolden kwiet, lief az wie oejz fchioldners kwietfchelde. Brieng oejz naat ien befoorieng: mar los oejz fan its oeunel. Om dat jiez iez it kooniengdom, de krest, en de gleanz ien ewiegheit. Ammen.

Ebendafelfst.

51 Alt: Schwedifch.

Fader war i himirike: haelechrhvis pit namn. Tilkom os pit rike. Wardhe pin wili, haer i jordrifi, swa sum han warder i himirifi. Wair dagliet bröd gif os i dagh: De firilaat os wara mis germingar, swasum wi firilatum pem sum bruttike aeru wider os: De lait os oei ledhaes i freftelle; ut gen fraelsae os af illu. Amen.

Ebendafelfst.

52 Dalekarlifch im Kirchspiele Mora.

Fader uer so ir i himmelm. Haellit ae daett nam. Tilkom daett rikae. Eke daem villi so i himmelm so a jordi. Uott dagli Brod giaet huaff i dag. Firilat huaff huaraer skuldur, foff huir firilatum diöm fa ae huaffna skilda. Led int huaffi uan uondan fraeftilsae, int at fraels huaff fra illu. Amen.

Ebendafelfst.

53 Dalekarlifch im Kirchspiele Orsa.

Falla orn, fa ir i himblim. Haelgat uaei daett nam. Tilkaemi daet rikia. Eki daeina uilju, fa i himblum fa a jordi. Ort dagliga brod gia huaff i dag. A farlat huaff oraer skuldaer, flaisa ui faerlatum, daem huaff skildugaer ira. A inled huoff int i fraeftille, maeldfraels huaff fra uandu. Amen.

Ebendafelfst.

54 Dalekarlifch im Kirchspiele Elfdal.

Fader uer, so ir i himbluma. Hielt ir daett nam. Tilkom daett rikia. Eki daen uilja, so i himblum fa a jordi. Uott dagli brod giaet off i dag. Og firilat off foraer skuldaer, foff uir firilatum diöm so i off nod skildug. Laed int uoff i nan jaelok fraeftilsae, autä los off fra uondu. Amen.

Ebendafelfst.

55 Runifch.

Fader uor som est i himlum. Halgab warde thitt nama. Tilkomme thitt rikie. Ekie thyn vilie, so som i himmalan, so och po jordanne. Wort dachliha brodh gif os i dagh. Dgh forlat os uora skuldar, so som ogh vi forlate them os sthldighe are. Dgh inled os ifkie i freftalsan. Ut an frels os ifra ondo. Ty rikiad ar thitt, ogh maghtan, ogh harligheten, i ewighet, Aman.

Ebendafelfst.

56 Siebenbürgisch.

Vater auser dier dau best em Hemmel, Geheleget werde deing numen, Zaukom aus deing rech, Deing vell geschen, aff jerden, als vey em Hemmel, Auser däglich Briut gaff aus heigd, Ond vergaff ans auser Schuld, vey mier fergien auseren Schuldigern. Feir aus net en ferschung, Saundern erlus aus von dem üwell. Denn deing ess dat Rech, dei Krafft, ond dei Herrleget, von Jeverget zau jeveget, Amen.

Ebdaselbst.

57 Schwedisch.

Vader wor, som äst i himlom, helgat warde tit namn. Tilkomme tit rike: ske tin vilje sosome i himmelen, so ock po jordene. Gif oss i dag wort dageliga bröd: Och förlot oss wora skulder, sosome ock wi förlotom them oss skuldige äro. Och inled oss icke i frestelse; utan frels oss ifron ondo. Ty riket är tit, och macten, och herligheten, i ewig. hei: Amen.

E Bibl. succ. 8. 1720.

58 Schwäbisch.

Vatter ausar dear du bischt em hemmal Gehörliget warde dein nam, Zuaufkomme dain rech, Dain will gschea uff earba as em hemmal, Ausar deglich Braud gib as huyt. Und fergiab as aufre schulda, wia wiar fergeaba ausarn schuldigearn, Und füar as net ind fersuachung, Sondern erlais as fom ibal: Denn dain isch des raich und dia kraft und dia Hearlikfeyt in ewigfeyt. Amen.

Das Gebet des Herrn in 200. Sprachen. 2. 1743. S. 27.

Dritte Abtheilung.

59 Griechisch.

Nach der Lesart des Neuchlins und der heutigen Griechen.

Pater hymón ho en tihs uranís, hagiasthító to onomá fu. Elthéto hi wafilía fu. Genthító to thelimá fu, hós en uranó ká epi tihs gihs. Ton árton himón tonepiusion dos himin simeron. Ká aphes himin ta ophilímata himón, hós ká himihs aphi-emen tihs ophilétas himón. Ká mi isenéngkis himahs ihs piraśmón, alla ríse himahs apo tu poniru, hoti fu estinn hi wafilía, ká hi dínamis, ká hi doxá ihs tus x-ó-nas. Amín.

60 Griechisch.

Nach der erasmischen Lesart, deren sich zwar Erasmus nie bedient die aber von seinen Anhängern angenommen worden.

Pater hámohn, ho en tois uranois, hagiasthétó to onoma fu. Eltheto há wafiléya fu. Genathétó to thélæma fu, hohs en uranó, kay epi tæs gæs. Ton arton hámohn ton epiusion dos hámín sámeron. Kay áphes hámín ta ophelæmata hámohn, hohs kay háméis, aphi-emen tois ophelétays hámohn. Kay má eisenéngkæs hámahs ihs peiraśmon, alla rísey hámahs apo tu poneru. Hoti fu estinn há wafiléia, kay há dínamis, kay há doxa eis tus ayohnas, Amen.

61 Neugriechisch nach Lesart heutiger Griechen.

O patéra mas ho pu iſx ihs tus uranuhs, as agiaſthi to onoma ſu, as elthi hi waſilía ſu, as geni to thelima ſu, kathos ihs ton uranon, eſſi kx ihs tinn ginn. To pſomimas to kathimerinón, dos mas to ſimeron. Kx ſinchoriſemas ta chre-imas, kathohs kx emihs ſinchorumen tas chreophilétas mas. Kx minn mahs phéris ihs piraſmon. Alla elewtheroſe mas apo ton poniron. Hoti edikifu inx hi waſilia, kx hi dinamis, kx hi doxa, ihs tus xonas, Amin.

E. N. T. neo græco. 12. Lond. 1703.

62 Lateiniſch aus der Vulgata.

Pater noſter qui es in cælis: Sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, ſicut in cælo, & in terra. Panem noſtrum ſuperſubſtantialem da nobis hodie. Et dimitte nobis debita noſtra, ſicut & nos dimittimus debitoribus noſtris. Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos a malo. Amen.

E. Bibl. Colonia. 16. 1679.

63 Lateiniſch von Erasmus.

Pater noſter, qui es in cælis: Sanctificetur nomen tuum: Veniat regnum tuum: Fiat voluntas tua, quemadmodum in cælo, ſic etiam in terra. Panem noſtrum quotidianum da nobis hodie. Et remitte nobis debita noſtra, ſicut & nos remittimus debitoribus noſtris. Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos a malo. Quia tuum eſt regnum, & potentia, & gloria in ſecula, Amen.

Ex interpret. Def. Erasmii roterod. 8v. 1674.

64 Lateiniſch von Beza.

Pater noſter qui es in cælis, ſanctificetur nomen tuum. Veniat regnum tuum: fiat voluntas tua, ſicut in cælo, ita etiam in terra. Panem noſtrum quotidianum da nobis hodie. Et remitte nobis debita noſtra, ſicut et nos remittimus debitoribus noſtris. Et ne nos inducas in tentationem, ſed libera nos ab illo malo. Quia tuum eſt regnum, et potentia, et gloria in ſecula, Amen.

E. N. T. interpret. Th. Beza. 24. 1639.

65 Lateiniſch von Junius und Tremellius.

Pater noſter qui es in cælis, ſanctificetur nomen tuum. Veniat regnum tuum: fiat voluntas tua ſicut in cælis, ita etiam in terra. Da nobis panem neceſſitatis noſtræ hodie. Et remitte nobis debita noſtra, ſicut & jam nos remittimus debitoribus noſtris. Et ne inducas nos in tentationem, ſed eripe nos a malo. Quia tuum eſt regnum, & potentia, & gloria in ſeculum ſeculorum.

E. Biblia ſacra. Junii & Tremell. Fol. 1630.

66 Lateiniſch von Caſtellio.

Pater noſter, qui es in cælis, ſancto colatur nomen tuum. Veniat regnum tuum. Fiat voluntas tua vt in cælo ſic et in terra. Victum noſtrum alimentarium da nobis hodie. Et remitte nobis debita noſtra, vt & nos remittimus debitoribus noſtris. Neve nos in tentationem inducito, ſed a malo tuere: Quoniam tuum eſt regnum, & potentia, & gloria in ſempiternum Amen.

Bibl. Caſtellionis. 8 Lips. 1750.

67 Italienisch.

Padre nostro, che sei ne' cieli, sia santificato il tuo Nome. Il tuo Regno venga: La tua volontà sia fatta in terra, come in cielo. Dacci oggi il nostro pane quotidiano. E rimettici i nostri debiti, come noi ancora li rimettiamo a' nostri debitori. E non c'indurre in tentatione, ma liberaci dal Male: perciocche tuò è il regno, e la potenza, e la gloria, in sempiterno. Amen.

Bibbia da Diodati. 8. 1757.

68 Spanisch.

Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu Reyno. Hagase tu voluntad, assi en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan cotidiano. Y perdonanos nuestras deudas, assicomo nosotros perdonamos à nuestros deudores. Y no nos metas en tentacion: mas libranos de mal. Porque tuyo es el Reyno, y la potencia, y la gloria, por los siglos. Amen.

El Test. nuevo 12. en casa de Ricardo del Campo. 1596.

69 Portugiesisch.

Pae nosso que estás n'os ceos, santificado seja o teu nome. Venha o teu reyno. Seja feita a tua vontade, assi n'a terra como n'o ceo? O paò nosso de cadadia nos dá hoje. E perdoanos nossas dividas, assi como nos perdoamos a os nossos devedores. E naõ nos metas em tentação, mas libranos de mal: porque teu he o reyno, e a potencia, e a gloria, para todo sempre. Amen.

N. T. 4 Amst. 1681.

70 Alt: Französisch

Nostre Pere qui es es cieus, ton Nom soit sanctifié. Ton regne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui nostre pain quotidien. Et nous remets nos dettes, comme aussi nous les remettons à nos detteurs. Et ne nous induy point en tentation: mais deliure-nous du malin. Car à toy est le regne et la puissance, & la gloire à iamais. Amen.

E. Bibliis Geneve. Fol. 1562.

71 Französisch.

Notre Père qui es au ciel, ton nom soit sanctifié. Ton règne vienne, ta volonté soit faite sur la terre, comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien. Et pardonne-nous nos offenses, comme nous les pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous indui point en tentation: mais delivre nous du mal; car c'est à toi qu' appartient, le règne, la puissance, & la gloire: Amen.

72 Französisch im Herzogthum Berry.

Nouestre péie que sias dins l' ou Ciel, Vouestre nom siet santifia. Que vouestre royame nous arribe. Que vouestre volonta siet fache, à la terre comme a ou Ciel. Dona nous aujourd'hui nouestre pan quotidien. Et pardona nous nouestros offenses, como nos outros pardonnem a na quoties que nous an offensa. Et ne nous laisse pas tomber dins la tentation. Mai delivra nous d' ou mal. Ainsi siet.

Das Gebet des Herrn in 200, Sprachen. 8 1742.

73 Catalonisch.

Pare nostro, que estau en lo cel. Sanctificat sea el vostre sant nom. Vinga en nos altres el vostre sant reïne. Fafas la vostra voluntat, axi en la terra como se fa en lo cel. El pa nostre de cada dia da nous lo gui. I perdonau nos nostres culpes; axi com nos altres perdonam a nostres deudores. I no permetau, que nos altres caigam en la tentació. Anides libra nos de qual se vol mal. Amen. Ex Orat. D. Chamberlayne.

74 Gastonisch.

Nostre pairé qu'es al cél: Toun Nou fio sanctificat: Toun Règne béngo: Ta boulountat fio facho én la téro coumo al cél: Douno nous agoüei nostre padé quado joun: E pèrdouno nous nostros ouffensos como nous autrés pèrdounan én d'aquèlis que nous au ouffensats: E nou nous éndusüèsques pas en tentaciou: Maí deliouro nous del malin. Car à Tu apertén lou Règne, la pouïsenso, é la glorio als siégles d'als siégles: Atal fiogo.

Ex Orat. D. Chamberlayne.

75 Sardinisch.

Pare nostru, qui istas in sos quelos, Siat sanctificadu su nomen teu: Vengat a nois su regnu teu. Fafase fa voluntat tua, axi comen su quelu, gafi en la terra. Lo pa nostru de dognia die da nos hoc, Idexia à nos altres sos deppitos nostros, comente nos ateros dexiam als deppitores nostros. Ino nos induescas in sa tentatio: Mas liura nos de male. Parche teu es so regne, sa gloria, à so imperii en sos sigles de se sigles. Amen.

Das Gebet des Herrn in 200. Sprachen. 2. 1748.

76 Gemein Sardinisch.

Babbu nostru, fughale ses in sos chelus: Santufiada su nomine tuo: Bengiad su rennu tuo: Faciad si sa voluntade tua, comentu en chelo, gafi in sa terra. Su pane nostru de ogni die da nos lu hoæ, Et lassa à nosateros is deppilos nostrus gafi comente è nosateros lassaos a sos deppidores nostrus. E non nos portis in sa tentassione. Impero libera nos da su male, Poiteo tuo esti su rennu, sa gloria, e su imperiu in sos seculos de sos seculos. Gafi fiat.

Ebendaselbst.

77 In Srejus in Provence.

Pari nestri ch'ees in cijn. See sanctificaat la to nom. Vigna lu to ream. See fatta la too volonaa, sich in cijn, ed in tiarra. Da nus hue'l nestri pan cotidian. Et perdoni nus glu nestris debiz, sicu noo perduin agl nestris debetoor. E no nur menaa in tentation. Má libora nus dal n.al. Amen.

Chamb. O. D.

78 Cantabrisch.

Gure Nita ceruëtam aicena, Sanctifica bedi hire icena, Ethor bedi hire resumà. Eguin bedi hire vorondatea ceruan beçala surreanere, Gure eguneco oguia iguce egun, Eta quitta ietzaguc gure zorraç, nòla gucere gure zorduney quitrahen baitrauegu, Eta eggaiçala sar eraci tentacionetan, Daina delibra gaiçuc gaiçtotic. Ecen hirea duce sumà, eta puiffancà eta gloria seculacoç. Amen.

Das Gebet des Herrn in 200. Sprachen. 2.

79 Gemein Cantabrisch.

Gure Aita Ceruetan carenna, Erablbedi sainduqui zure
Icena, Echorbedi zure Erressuma, Eguinbedi zure Bo-
rondatea zeru'an becala lurre'an ere, Emandiezagucu e-
gun gure ogunorozco oguia. Eta barthabietzagutzu gure
zorrac gucere gure cordunei barthacendiotzaguten bezala,
Eta ezgaitzateu utc tentacionetan erortcerat Aitecitic begui-
ragaitcaizu gaitc guciataric. Halabiz.

Ebandaselbst.

80 Cantabrisch zu Jean de Luz in Frankreich.

Goure' aita cerietan cirena, Santificatubela goure' icena
Zoure' erresuma heldadila goure borondatia eguindadila
lurrian cerien bezala, Emanecaguzu egun eguneco oguia,
Barthacaguzu goure' behatiac guc goure' ofensaçaler
barthacendugun bezala, Eta esquitzaceu la utci tentatio-
netala errortera. Vena deliberaguit çacu gaitcetarik.
Halabiz.

Ebandaselbst.

81 In Biskaya.

Gure aita ceruetan aicena. Sanctifica bedi hire icena.
Echor bedi hire rehuma. Eguin bedi hire borondatea cer-
van becala lurrean ere. Gure eguneco oguia iguc egun.
Eta quitta jerrague gure corrac. Nola guere gure cordu-
ney quittatzen baitraoegu. Etaezgai zala sar erazi tenta-
tationetan. Baima delibra gaitzac gaitc totic.

Ebandaselbst.

82 Altz Britannisch.

Eyen taad rhuvn wrythyn neofeododd; Sancteiddier yr
hembu tau: De vedy dyrnas dau: Guueler du wollhs ar-
ryddayar megis agyn y nefi. Eyn bara beunydda vul dyro
inniheddiyu: Amaddeu ynnu eyn deledion, megis agi mad-
deu in deledwir ninaw: Agnathowys ni in brofedigaeth:
Namyn gwaredni rhag drug. Amen.

Ebandaselbst.

83 Cambro Britannisch.

Ein Tad yr hwn wyl yn y nefodd. Sancteiddier dy enw.
Dedeb dy deyrmas. Bid dy ewyllys aryddair megis y
mae yn y nefod dyro ini. Heeddyn ein bara beunyddioll a
madden i ni. Eindyledion fel y maddewn ni in dyled wizac-
nar. Arwain mi brose digaeht. Eithrgwared in rhagdrug.
Amen.

Ebandaselbst.

84 Der alten Aremoriter in Betragne.

Hon Tat pehing son in acou'n. Oth Hano bezet sancti-
fiet. De vel de ompho Nouantelez. Ha volonte bezet gret
voar an douar evel en colin. Noit dezomp hinon hor bara
bemdezier. Ha pardon nil dezomp hon offançon evel ma
pardon nomp d'ac re odeus hon offançet. Ha n'hon digaçit
quel quel è tentation. Hogen delivrit a drove. Amen.

Ex Orat. D. Chamberlayne.

85 Wallisch.

Párinthele nostru cela ce esti en cheri. Svintzas căse numele teu. Wie enperetzia ta. Facăse voe ta, cum en zer ase si pre pámentu. Páne noastre za sátzioace dá noá aștezi. Si lasé noad datorii le noastre, cum si noi se lásám datornișilor nostri. Si nu dúge preno i la íspitire: Eze ne mentuește prenoi de viclianus. Amin.

Das Gebet des Herrn in 200. Sprachen. 8. 1748.

86 Nord-ſcotländisch.

Ur Nathairne ata ar neamh, Goma beannuigte hainmfa, Gu deig do Rìoghachd sa, Dentar do Thollsi air dtalmhuin mar ata air neamh, Tabhair dhùinn anuigh ar naran laitheamhuil, Agus maith dhùinn ar bhfiacha, amhuil mhathmuid dar bhfeicheamhnuibh, Agus na leig anbuadhread sinn, Achd saor sinn o olc. Dir is leatfa an Rìoghachd an Cumhachd agus an gloir gu sìorraidh. Amen.

Ex Orat. D. Chamberlayne.

87 Irländisch.

Ur nathair ata ar neamh, Naomhthar hainm: Eigeadh do rìoghachd. Deúntar do tholl ar an italamh, mar do nithear ar neamh. Ur naran laeathamhail tabhair dhùinn a niu. Agus maith dhùinn ar bhfiacha, mar mhaitmidne dar bhfeicheamhnuibh fein. Agus na leig sinn a ceatghubadh, Achd saor inn o olc. Dir is leachd fein an rìoghachd, agus an cumhachd, agus an ghloir go sìorruighe. Amen.

Ebendafelbst.

88 Auf der Insel Man.

Mye ain fayns niau, Casherick dy rou de'ennim, Dy jig bey Keereaght, D'taigney dy rou jeant er Talloo myr te ayns niau, Eur dooin jiu nyn Arran gagh laa, As leih dooin nyn loughlin, myr ta shin leih dau. syn ta janoo loughlin nynoi shin, As ny seeld shin ayns miolagh: Ugh livrey shin veih olf. Amen.

Ex Orat. D. Chamberlayne.

89 Kornwallisch.

My Laz ez yn neau. Bonegas yw tha hanawm Tha gwakath doaz, Tha bonogath bogweez en nore pocoragen neau. Roe thenyen dythma gon dyth bara givians. Ny gan ravn weery cara ny givians mens. O cabin sedia ny nara idn tentation. Duz dilver ny thart doeg. Amen.

Ebendafelbst.

90 Lüttichisch.

Nos Peer ki es a cir, Vos sen Mo seu'ye santifit, Vos roame nos adveigne, Vos volte seu'ye faite el ter fom a cir Dine no ajourdou nos Pan quotidien, Pardone no nos ofence fom no le pardonan a ciki nos on ofence Ni no duhe nen diven de tentacion, Mai dilivre no di toma; Er si seu'ye ti.

Ebendafelbst.

91 Graubündisch.

Pap noaf, tu quel chi èsch in ls tschels. Fatt saingf vènn-
 ga ilg teis nuom: Ilg teis raginam vèng naun proa: Ia-
 tia voellga dwain taschkoa in tschel, uschè eir in terra.
 Noaf paun d'minchiady daa a nuo hoaf E parduna o
 nuo ils noafs dabitts, schkoa eir nuo pardunain als noafs
 dabittadours. E nun ns' manar in provamaint. Moo
 ans spendra da lg maal. Parchiai chia teis ais ilg ragi-
 nain é la pussaunza, é lg laud, in etern. Amen

Das Gebet des Herrn in 200. Sprachen. 8. 1748.

92 Churwelsch. (Coira.)

Pap nos chi est n'ls tschels, Fat sanct vegna teis Nom,
 Zeis Reginom vegna nain pro, Lia voglia dwainta, se-
 on tschel, uschè eir in terra Nos paun d'imminchiadi da a
 nus hoz, E perduna'ns nos debits, sco eir nus ils perbu-
 nain à nos debittadours, E nu'ns manar in provamaint,
 Mo spendra'ns dal mal Perche chia teis ais il reginom é
 la pussaunza é la gloria in eternum. Amen. Chamberl.

93 Der Waldenser.

Our Name ata air neamb'. Beanich atanim. Gu diga
 do riogda. Gu denta du hoill, air talm' in mar ta ar ne-
 amb'. Tabhar d'im en miigh ar naran limb' ail. Agus mai
 d'vine ar fiach amhail near marhimb' ar fiacha. Na leig
 st'n amb' aribh ach foarsa s'hin on. Ole or s'letsa rioght
 combta agns gloir gn sibhri. Amen.

The Lord's Prayer 4 Lond. 1700.

Bierte

Bierte Abtheilung.

94 Hebräisch.

Abihnu ascher basch schamajim jikkadèsch Schemécha.
 Tabo malcutécha: Jehi rezoncha caascher basch schama-
 jim vekèn baarez. Lachmènu debar jom ten lanu bajom.
 Uslach lanu et chobotenu caascher anachnu solchim
 lebaalè chobotenu. Veal tèbienu lenissajon. Ki im
 hazzilenu mera, ki lechá hammalcut ugebura vekaboth
 leolam olanim. Amen. *E N. T. XII Ling. Hutteri.*

95 Chaldäisch.

Abuna debischmaja: jikkadasch schemach. Tete mal-
 cutach. Jèhève zibjanach kema bischmaja knema beara.
 Hablan lachma demissetana bejoma. Ufchbuk lan cho-
 bai kema anan sehebakna lechajabai. Veal taalan lenissajo-
 na. Ella phza jatan min bischa. Metul dedilach iteh
 malkuta vechela vetaschbucha lealmin. Amen.

Ex Orat. dominic. J. Chamberlayne.

96 Syrisch.

Abuhn dbaschmajo, Netkadasch schmoch. Tite mal-
 cu toch. Neve zebjonoch aichano dbaschmajo op barlo.
 Habh lan lachmo dsunkonan jaumono. Vafschbuk lan
 chavbain aichano doph chnan schbakan lechajobin.
 Velo taalan lenisjuno. Elo pazan men bischo. Metul
 dediloch hi malcuta, vechailo, utefschbuchto, leolam ol-
 min. Amin. *E N. T. S. Gutb. 8. Hamb. 1669.*

©

97 Samaritanisch.

Abinu schebaschamaim Jikadesch schemech. Tavo malcutech. Jehi retzonech caascher baschamaim veken baaretz. Lachmenu debar jom bejomo ten lanu hajom. Ufelach lanu et chobotenu caascher salachna lebaali chobotenu. Veal tebienu lenissaion. Ki im hatzenu merah. Ki lech hamalcut vegebura vecabod leohlaim ohlamim. Amen.

Ex Orat. dominic. J. Chamberlayne.

98 Arabisch.

Abouina lledhfi phi'ssemavati. Ljutekaddefi smuka. Litati melkcoutuka. Litekun meschjitunga kema phi'ssemaa vealei'lardhi. Chubzena kephaphena athina phi'ljaumi. Vaghpher lena chathajana kema neghpheru nahhno limen achthaa ileina. Vela thadchilna'tteglateba. Lekin neggina mine 'schcheriri. Lianna leka'lmulka, va'lkowwata va'l negsda ile 'lebedi. Amina

E. N. T. arab. 4. Lond. 1727.

99 Gemein arabisch.

Abuna Elladhi fi-ssamwât. Jekaddas esmâc. Tati Malacutac. Tæuri maschiatac, cama fi-ssama Kedhalec ala lardh. Aatina chobzena kefatna iaum be iaum. Wagfor lena donubena wachataiana, cama nogfor nachina leman aça deina. Walâ tadachaina fi-Hajarib. Laken nejjima me-nnescherir. Amen.

Ex Orat. dominic. J. Chamberlayne.

100 Persisch.

Peder men ke der asmonhai hesti, Pak basched nom tu. Biaied be ma molk tu. Scheved rezai tu cienin der zemin ke der asmon. Nuni har-rouzi hemrouz mara bedeh. Ve bebacse querzhai ma cienoncieh ma mibacscim be querzdaron c-houd. Ve makzar ke bioftim der vefeseh. Liken rehi deh mara ez bedi. Amin.

E. Gazophylacio lingvæ Persar. P. Angeli a S. Joseph. Fol. Amstel. 1684.

101 Tartarisch.

Ya Atamuz ki yûksek Ghioghda fen, Aadin'ari olfoun, Pâdishâh-lighin ghelfoun, Boirukletin itmish olfoun ghioghda kibî dahi yârda, Her-ghiunaghi ekmekimûzi vir bize bû-ghiun, Va bourgjlerimûzi bize baghishla mitschaki biz dahi bourgjulerimûzi baghishleriz, Va bizi sinisha ghiturma, Lakin yaramazdan bizî fâli-vir, (va kôrtar va sakla;) Zira-ki senungh-dur pâdishâh-lîk va kâdirlik va boyûklik ta gjavuid gjavidâna. Amin.

Ex Orat. dominic. J. Chamberlayne.

102 Armenisch.

Hajr mer ur jerghins es. Surb egizzi anun chu. Egesze archajuttion chu. Egizzi jam chu kurbes jerghins; en jeriri. Zhaz mer hanabassurd dur mess aisor. Eu tuss mess sbardis mer, urbes eu mech tullumch meruz bar dabanaz, Eu mi danir zmez i purzutium, ail perkea zmez i schare. Zi chu je archa uttium eu zoruttium eu pharch havideans. *E. N. Testan. armen. Amst. 12. 1698.*

103 Armenisch aus einer andern Uebersetzung.

Sair mer, or iercins des: surb eglizzi anun cho: ecessa archajuthai cho: eglizzin camch cho, orpás iercins, en jerci: Bhozt mer hanapazord tur mez ajsaur: eu thogl mez: zpaartis mer, orpás eu mech thoglumch merozt partpanagt eu ni tanir zmez i phorruthai: ail pharceai zmez i zará. Si choá archajuthai eu Zauruthai eupharich javiteans. Amen.

Nus Regiseri Verbolmetschung in 50 Sprachen. 8 1603.

104 Georgianisch.

Mamao cjueno romeli chhar zatha scina. Zymida ikachn sa-chheli sceni. Sceni movedin suphecha sceni. Ikachn neba sceni os zatha scina eghre Rue-chanisa sbeda. Puri cjueni arsobisa momez cjuens dges da. Momitheven cjuenthana nadebni cjueni os cjuen miutevebth thana msebtha math cjuentha. Da noscemi chuaneb cjuen gansazdelsa. Ala michsneb cjuen borothi saghan. Amin.

Das Gebet des Herrn in 200. Sprachen. 8. 1748.

105 Grusinisch.

Mamao tschveno romelichar zata schina. zminda ikavn ssacheli schemi. movedin ssuphea scheni. ifchavn neba scheni vitarza zata schina egreza kvetchanassa sbeda. Puritischveni arsobissa momez tschven dhes. Damomiteven tschven tana nadebni tschvenni. Vitarza tschven miutevebt tana mdehta mat tschventa da nu schemi kehavaneb tschven gansazdelsa ara med michsnen tschven borotissagan. Ib.

106 Indostanisch oder Mogolisch.

Asman ro rahata - sa hamara Bay, tumara Naun pal karna hone deo, tumari Dadaschahi ane deo, tumara dil asmanpo karna hue farka, dunia - me - bi karna hone deo, jek jek diuka hamari yosi hamungku asch deo, hamare Charasdaraku hame moaf tie farka, tumebi hamare Charsaku hamnaku maaf karo, Hamnaku asmanefe ander dochil mat karo, hoeto sabuni, me - su hanna sarfaras karo. Wokiaheto Dadaschahi - bi fodarar, bi Martaba - bi tumnaku mudam lek hoko hei. Hoe. Ebendasselbst.

107 Devanagraisch.

Uedwaloke stido mat pitaha Pawadia namadheram pudoniam pawatu Pawadia ratschiam agaschetu Saswat stitara urdwaloke tadha krierte tadha pumawapi karoti Anundnam mat pod sanam asmatam addia dehi Asmatadha marhamam welam tadha schaminaha Sujamapi tadha asmadrunam schantawiam. Asmanu schodhanajam na prawesta Tadhaschedo duragate b'hia asmanu ratscha Zaitimitiukte radschenscha balenscha mahimascha pawatam sarwada santhu. Bawate. Ebendasselbst.

108 Mar. nagarisch.

Pita assadha dgjeter ahraschmanete Ate howo nabnasha Ate awaon patischai tebi. Ate howa adrijav tabragmie aschamanate time terti tei, Scherati assadi dhela urdweo aschafum adhju Daschik papa aschadha ate ascha baschichou uno kaku gje aschadlegmagar howen Ate na genwana aschafaku harlar vuhú Rajegeno aschaku schahatana kanna Teshi opapante teri he patischahi balo ate ushad ache dojugat. Badi. die he. Ebendasselbst.

109 Guzuratisch

Paramand alo tze amora Pita Tumara nania pusa. Farwa-
ne Lumara ratschia awe Tumara man paramandalo kewin
karezo jewuge binmina karo Dinna binna amara prasaba a-
mone asa apo Amara dewunwalane ame kewin r. k. un jewi.
he tamoo amara dewun amone raso Amone sankuscho karo-
nia Zeto bigadhamatsh' amone kado Ze ratschiaze ballage
mahotoje kanoo daridarigo. Hoe.

Ebenbaselbst.

110 Bengalisich.

Bappa kita, jang adda de surga, Mamma. mou jadi ber-
sakti, Radjat. mou mendarang, Kandhatimou menjabi
de bumi seperti de surga, Noti kita deri sa hari-hari mem-
berikan kita sa hari ini ta Makfa ber-ampunla padakita doo-
sa kita, seperti kita ber-ampun. akan saya berjasa kepada
kita, D'jang. an heatar kita kepada tyobahan, Tetapi le-
pasten kita dari jang b'jakat: Karna mou pun ja radjat da-
an kauwas sahan daan berbesaran sampen kafakal. Amin.

Ebenbaselbst.

111 In Hoa.

Amunsha Bapa tum sorgin asosi Tujem nabu. Horu saum
Tujem rase amucam heum Tuji Coschi sochi sorgin sata to-
schi pirumieru saum Anim amanscho disporto gracu ashi
amucam di Anim amunshim pattacam bogosi fossi amu a-
munsheri schuffale legant bogosittam Anim amucam tallo-
nie poddum beumaka Ponu amucam waita wignan tulle ni-
waru Ritea Tujem rase podowi sorgou sadankal. asou.
Amen. Ebenbaselbst.

112 Tamulisch.

Paramandalangelile iruffira engöl Bidawe Ummareia
namam artschiffapperuwadaga Ummareia ratschiam wur-
ra Ummareia sittam paramandalattile schejapparum appo-
le pumiilejum schejapparamadaga Annannulla engölappam
engelukku in nu daram Engöl kadentarerukku nangöl po-
rakkuma pole nirum engöl kadengelei engelukku porum
Engeler schodinei ile pirawesppija dejum Analo tinmeite
ninnu engelei ratschittukollum Adendal ratschiamum
pelamum magimeijum unakku enenneikkum undairakku-
du. Amen. Ebenbaselbst.

113 Tamulisch eine andere Uebersetzung.

Wanangelei iruffira engöl bidawe Ummureia namam
ellarukkum suttamairukkakarawadu Ummurera iratschi-
am wara Ummureia manadinpadije wanawergöl wanat-
til scheijumappole pumiilejum ellarum scheijakkadawarrol
Annannulla engöl appum engelukku innu darum Engöl
purei karentarukku nangol porukkumapole nirum engol
pawakadengalei engelukku porum Engeleri teschattukku e-
duwaga ortadejum Engelukku pollangu waradappadikku ni-
lagum Aden ummareia ratschiamum wallameijum metscha-
muni eppodum undagadaga. Amen.

Ebenbaselbst.

114 Malabarisch.

Asmanule iruffapatta engelureia Wawa Dewarirubeia
Isium kadusakkappara Dewarirubeia malakkutta wandu
schera Dewarirubeia amarapadije asmanule narakkurap-
pole: saminalejum narakka Annannaru engelukkulla ris.

E 4

fe innerit poru dil engeluffijum Engeludeia beinaligeluf-
fu nangel manniſchit wurugirappo le: engeludeia beinga-
leijum engeluffu manieſchu wurum Engelei taſaipule a-
gappara-pamadejum Anakkal farule nindu engelei kala-
ſakki arulum Enendal malakkutum kutarattum taſkaba-
rum Dewariruffkenneramum ſcheſſum. Amin.

Ebendaſelbſt.

15 Malabarisch auf der Küſte von Koromandell.

Manangelile undana nammura Abba Ummura perru-
para Ummura karuparu wandu koſa Ummura ſupari
manattile ſcheigira pole: pumiile jum ſcheiappara Tinan-
tinam namakkulla uretti namakkaneikkuturum. Nam-
mura kadena ligeluffu nam wutu wurugirapole, nam-
mura kadengelei namakku wurutturum Nammei kaſeip-
pile puda ottodejum Anakkal poſſappile ninnu nammei
wirudelei akkutturum Enendakkal karubarum pelenum
perumeijum Unakketeſakalon undairuttum. Ame.

Ebendaſelbſt.

16 Telugisch oder Marugisch.

Paramandalalo unde ma tandri Mijokka namadhejam
pudſimpaparantuganu Mijokka radſchiam rani Mijok-
ka ſittam paramandalalamo ſhajaparunwalene bumilo-
nunnu ſhajaparunattuganu Nanatakalugu ma bodſanam
maſu neru ijendi Ma appulawariſi memu talinattum-
walene mirunnu ma appulu maſu talendi Mammina
ſchodhanalo praweſumpimpakundi Aiteno ſidulonundi
mammina ratſchinfchufondi Ademante radſchiamunnu
balamunnu machimanunnu miſu enettikenettiki kaligim-
dunu. Annu.

Ebendaſelbſt.

17 Samſtrutanisch.

Urdwalofe ſribaha mat pitaha Parawadio namadheiam pud-
ſaniam parawatu Parawadio radſchiam agaschetu Jusnat ſit-
tam arwalofe iadha kriſjette tadha bumawapi karotu Anu-
dinam mat pobſanam aſmakam addia dehi Aſmadadha
marnanam weiam iadha ſchaminaha julamapi tadha as-
matdrunam ſchantawiam Aſitam ſchodhanajam na prawe-
ſia Tadhaſcheto duragate b'hia aſmam ratſcha Tatnitiuk-
te radſchenna balenſcha maſchimafcha powatam ſarwada
ſanttu Dawiſcheti bawate.

Ebendaſelbſt.

18 Balabandeisch.

Weifuntammathe ahe amſe pite Tumſe nowe pudſawit-
thahouna aſſune bene Tumſe radſchia jawe Tumſe ſhinta
weifuntam nathe keiſſe karunekaweti teiſſe pumandelibi ka-
runekawe Tadi radha amtre anna amhaſe aſhitta bene Am-
ſe karſadarawe amhi keiſſe ſamſunegeroki tumſibi teiſſe
amſe karſaſa amhaſe ſamſunegawe Amhaſe bſodinjia ma-
the praweſe karunaka Sahalateri mawithamathune amha-
ſe ratſchunekene Kamantſeteri ratſchiahi ſorawarehi mahi-
maſi tumhaſe prattianttarahi aſſone bene. Hoe.

19 Canariſch.

Weifuntadage iho namma tandi Nimma beſſara pud-
ſchiſſombo hage ihodu Nimma radſchia barali Nimma ſit-
ta weifuntadage hage madifi kobeko hage pumandaladage
madifi kobeku Andande namma anna nammage ihottijeko-
dabeku Namma ſalagedige nau hage talifotewo nwa hage-
we namma ſala nammage talifolli Nammana ſchodnivala-
ge praweſa mada beadi Adare ſettadarawalaginda nam-
mana ratſchiſſakolli Ader uandare radſchiamannu bſerawari-
nu ma himanu nimmage prattianttarawa irabeku. Haudu.

120 Granthamisch oder Kirendisch.

Paramandale sidaha mat tataha Ton nama pubsidam ssi-
dam bawatu Twa radshiam agatam Twa manasam para-
mandale iathakarotu bumiantu tatha furu Aharahawidia-
manam asmatu bodsanam asmafammida nim praitscha
Asma dru iadatrnam weiam iatha sahishchiamaha bawan-
tobi tatha asma drunam asmafam sahi schientu Asmanu
shotanajam napravattanam furu Ewanschetu ashubaru
asmanu rarascha Kimittiuffute radshinscha balantscha
mahimatscha usnakam satatam widdiamanam astu. Ba-
watu. Ebenda.

121 Maratisch.

Weihuntammathe ahe amhe pite Tumhe nawe pubsarit-
thahouna assoime dene Tumhe radshia jawe Tumhe schinta
weihuntammathe keiisse karunekaweki teiisse pumandelih
karunekawe Tadiadiza amhe anna amhase ashiha dene
Amhe karsadarase amhi keiisse samsungetoki, tumhini
teiisse amhe karsasa amhase samsunegawe Amhase
dsodiniyamathe prowesekarunaka Sahalateri wawithama-
thune amhase raxschunekene Kamantleteri radshiahi sora-
warehi, mahimahi tumhase pratianttarahi assone de ne,
Hoe. Ebenda.

122 Singalesisch.

Swaergastelejehi weddeinna appee pyanani. Tamun-
wahanseegee nameje suddhewewai. Tamunwahanseegee
raedsjdsje indhewewai. Swaergastelejehiseme bumijedith
tamunwahanseegee kemmetih jedindhewewai. Appee-
nispataa bodsjeneje appeche adda dewawaddarennawa-
hondhe Appee waraddakarrejindhe appi ksamawennaseme
Appee waradadawalut appathe ksamawennawahonde. Ap-
pawe upaddrawellatthe ahunokkere napuremut. Appee sala-

waarrennewahondhe. Manisade raedsjdsjejat walleba-
kamut. Moksejat sadvrekalethheme tamunwahhan seegee-
nisaje. Amen. Ebendaselbst

123 Peguanisch.

Do pasien zo pura mokaon ghen nait sam do mu so Nama-
do mrat si fio zo ten sia si prit zezo Sikennebo mura aratk a
si kiamattese kiua do muba Sue cit to sei si atain prit rasi
prit ze so mokaon ten nait pantsendo mostatam si in lapi na-
ik pantsendo ma ba Kane sanado masi a cake soli ne dain ma
prapsanado muba Kumat ruko su ma kaonkiambo likiam
ghien ma kiam lutsakeso kie multo ma kaon mia a picdo lika
nia luat to mu ba Mu kaon so cit tu pien ma naon sief si pie
tue Ma kaon hum sa mia nen ten rasi pue se so. Amen.

Ebendaselbst

124 Siamesisch.

Po rau ju sawang. Scheu Pra ha prafot tuf heng kon tan-
glar wa Pra pon. Mewang Pra co ha dakei rau. Ha leu
ning tcha Pra Mewang Pendin semo Sawang. Ahan
rau tuf van co ha dakei rau van ni. Co prot bay rau se-
mo rau prot pu tam bay kerau. Ja ha rau tok na kuan bay.
Ha pun kiac anera tangpoang. Amen.

Wörtliche Uebersetzung des siameschen Vater Unfers.

Vater uns seyn Himmel, Namen Gottes wollen heiligen al-
ler Ort Leute alle geben Gott Lob. Reich Gottes ich wollen finden
uns. Endigen nach Willen Herzen Gottes Reich der Erde aleich
Himmels. Wahrheit uns alle Tage ich wollen finden uns Tag
diesen. Ich vergeben Schuld uns aleich uns vergeben Personen
thun Verleidigung uns. Nicht wollen uns fallen in Ursache der
Sünde. Wollen erlesen äußerlich Unglück alle Amen.

Allg. Historie aller Reiseschbr. 4. B. X. S. 320.

125 Malaisch.

Bappa kita, jang berbudok kadalam surga. Verm-uhri - in men jadi akan namma - mu. Kadjat - mu mendatang. Rahendaf - mu menjadi di atas bumi seperti di dalam surga. Berila kita, makannanku sedekala hari. Makka ber ampunla doosa kita, seperti kita ber - ampun - akan - siapa ber - sala kapada kita. D'jang - an hentar kita kapada seitana seitan. Tetapi muhoonla kita dari pada iblis. Karena mu ampun'ja hoffman daan kan - = wassa han, daan berbassaran sampen kakafal. Amin.

Das Gebet des Herrn in 200. Sprachen, 8. 1748.

126 Malaisch auf den Molukken.

Bapa kami, nang ada die surga, Nama mugadi bugi, Alamudatang bada kami, Cantate mugadi begattu die dunga begimana die surga. Regiki kami derisahari hari. Briharini lagi ampon dosa kami begimana kami ampon capata sicapa nang sala bada kami. Gangan igobba bada kami, boni lapas akan kami deri gahat Samua. Garna allam dang Camassa, dang Berbesarang, suda tuang bunga sagarranglagi sawpe sa ummur. Amen.

Ebendasselbst.

127 Malaisch.

ein anderer Dialect auf diesen Eylanden.

Atsroe isichha ale Tende bait sie Lingri. Gerete Meretfine, Eine Thoeroe Tuf sin, Bolcho forechsinie Lingriga der Vere, Tetcha Mandatse o daat ze Regeltmane katgatsfo jase vida salosse goebe manel - vritudji. Vietege galga mandoe, Siettiri Tasoel Mocho Decho delegi Toeriet - fini koetste loesan trik. Maugolim. Ebendasselbst.

128 Nuf Java.

Nama kahoela kang waantan ing surga Wasta andika badi elapienno, Sabjaman andika diramoeti, Karfa andika badi ing lemmà kaja ing surga, Nedjekki kahoela kang sadiéntam diéntan njoekan diéntan poniki maring kahoela Ambi poéntan maring kahoela dosa kahoela kaja kahoela poéntan maring samoenggil noenggil titiang kang salah maring kahoela Ambi sampon bakti kahoela ing patsjohan Tapi oetsjolakan kahoela bari pada sang ewon Sebab sadijaman barri kowasa ambi kamoekten gusti kagoengane takà ing awegt: Amien. Ebendasselbst.

129 Ostjaisch.

Tej me koendind jejand Nopfon Noeni Nip Za't tufe Noedfotsj Tat tat tenel tat, tat Nopfon, jtsjots jogodt. Nai me 'tsjelelelmi tallel mekorjeck titap. Kvodtsjedi mekosjek kolzia mei, tat mei kvodtsjedi kolzia mei. Niek jgosjid kvondit mat kelenb, tat mat losogod. Tat tat Nudfotsj, Droep, Devorganin, tam Noenmida, Nat.

Ebendasselbst.

130 Jakutisch.

Ubiit bifene mega tagara Der duger. Kirbejer Utin Jena kelega Utin Jena bologa kognu'n, jena jeme Tagaraga isierge aspitin, bisenim koenatagini koeloe. Bisaga ani kebes bisaga, jespitin bisenim kaitat bisigi kebesbit Zemagh terbitin bisenim kilerima bisigini, aiga busa bisigini abafintan olisin Jena bar iraghtari, kuffack, otin, boecka, Kirdikoe. Ebendasselbst.

131 Jukagirisch.

Otje mitsje kandi koendsjoenga. Temlälängb. Nim.
 Totlie legatei poegandallanpoß. Totlie lätiot r's;emol al
 kaltei, fonda foed Zinga, je levianh. Luuliagel miltje
 monidetjeläh keyk mitin telaman. Jeyontatsj mitin tal-
 delpon mitläpoel mitkondan poniatsjoek tannevinol mit-
 läpoel Jekondo Olgonilock mitel olo oimick kondemoli-
 qak mitel kında amelan se dot poegoendal lenpoß, je
 sonbank, je tándalov koendejanck. Amen.

Ebendasselbst.

132 Wogulitzisch.

Memjes conboye Eterdarum. Naerdaroin amut nema
 Nerosca sochtos Dmut nun gerae, tegali Eterdarum, sci-
 nan Maanku. Candalas tep mi me tiegalgad Julokuts-
 me gabarant, tuigali menick julgoli amut tżagaralbin. Ur
 mengolem jubagarias, toromalt dorom nerku mem kul
 Tagolobamu Negotsku, vaan Booter, Nemonsoigi no-
 toxtaria. Peitje.

Ebendasselbst.

133 Permiensisch.

Mian aje kondose vilin Olanun Medrezasas tead Na-
 mid., Canulni medvoas Mianorda it zrujnasmeevo,
 Zegol vilin Olanun, imu vilien. Non cudolai Mianvai
 mianlo oni. Jez mianlo uzjez tegol ni legiam mian uzje-
 zivotitla. Bozj porfalomas dorj mianlo kulordis.

Ebendasselbst.

134 Tscheremissisch.

Memnan uzju ilimaret kusikuluste Zinin linnet volgu se-
 stes Zinin vunduschu tooles Zinin gerck ities, kusju i kus-
 uluste i ijuiniu Memnon kebzen kinde puske malana
 ikelfet J kobe malana memnon Süsuk kuse me kondena
 malano Quivulstiezii, i Tzurtij memnon i langoske i U-
 tura memnan i jalaz. Ebendasselbst.

135 Samojesisch in Manssea oder Turuschansk
in Sibirien.

Modi jeseje-teio nasco naare Todi nilo torcke esuziuro
 Todi nactiuro toretusu Todi agnaaro toretusu tone na
 chonaar i Modi puifresiudara kirva toratsui mena Cresco-
 ne G kai nena noina oteine toneimodinana kolodie neine
 oteoponebe Jro sirene ta orabasjebo J role Sirene koda-
 go choro Tone todi tonea nactiuro, i nichoro, i Suboera-
 aro, i reine Bovera.

Ebendasselbst.

136 Samojesisch am Meerbusen Tsch.

Mi jefeme neiteio nuontone Tonon nilo tontokai kusju-
 iri Tonon nuontomeiro tondo tuisantu Tonon Nianzepfi-
 alo tuisano tondone nuontonu mamoralonu Mi niliu fia-
 me kirvu tozu name jese Ruoje name mogorene oteine
 tondone oniede kuroje fantome naine otaopontainianan
 letanito men koki ta kente Si lupto men Nuczy segeto
 Tonbe tonon nencinu nuontemeuro ni chomeen, ni Di-
 meon, ni leceneo Bulbada. Ebendasselbst.

137 Samoëdijſchgegen Weſten.

Mani niſal hujen tamurwa Numilembarti Toſu tabiſſe pider nim Pider paravadie Toſu Pider gioramga de numilem bart tarem jae Man jettena man tuba Ali ona mani iſſai Tai mano wangundar mani mi manuo Ja merun hanna ſa neninte Baka ja pſan mani ſuadera Tekindapt ſchin pider parowadea, ni hooſa wadabo il iwan Toſu.

Ebendaſelbſt.

138 Kalmückiſch.

Eiſchige mani oſtorgui du baiſſiſchi tani neredeni delgeteku boltugai, tani amugulangin oron iretugei, cani duran oſtorgui gaſar tu iſchigi beultugai, mani odur burun taralang odo mandu oguita, buru kegeſeigi mani ongoroul bida bejedan buru kegeſen kumuiji ongorouldektu adali non nile-aſa mani ibean ſorgoktun, ada todchor-aſa mani ſailouſchu. Boltugai. Ebendaſelbſt.

139 Tunguſiſch.

Uminnoen moengi avagoe negdaogidaboe Garisjegan gerbiſch ſingi Jemesjegal ogdigoe ſingi Osjegan ſitlu ſinggi on negdadoe do endradoe. Hiltene moengi inegdoe boekal moendoe tiffin Akakal moendoe ogbi moengi on boe ammentiteret ſogatsjaldoe moendoeck Aminkalivra moendoe jeregdoevi U ſſakal moendoe malgadoeck On ſingi biſſin ogdigoe mandi baſchin jereger. Teſje. Ebendaſelbſt.

140 Tangutiſch.

140 Tangutiſch.

Uminnoen moengi avagoe negdaogidaboe, Garisjegan gerbiſch, ſingi jemesjegal og didgoe, ſingi osjegan ſittu ſingi on negdadoe do endradoe. Hiltene moengi inegdoe boekal moendoe tiffin, Akakal moendoe ogbi moengi on boe ammentitebef kotath jaldoe, Moendoeck aminkalivra moena jeregdoe vi, U ſſakal moena malgadoeck, On ſingi biſſin ogdigoe mandi baſchin Jereger teſje. Ebenda.

141 Mongaliſch.

Uſtoe itſichcha ale tende baiſſie ſingri, Berete neretſine, Sine thoeroe tuſſim, Bolcho ſorechſinei ſingri ga der dere, Talcha mandatſe o daat ze, Nagolimane ka gatſo jaſe vida ſalotſe goebe manei virtuchi, Dierege galga mandoe, Siertiri taſoel, Mocho oecho, delegi, toeriet, ſini koel koefam frik Mangolim. Ebendaſelbſt.

142 Chineſiſch.

Cai tien ngo tem ſu che ngo tem yuen. Bl min chim rim, Bl que lin ke. Bl chi chim him yu ti ju yu tien pen. Digo tem vam ul kiū je yu ngo ngo je yun leam. Bl mien ngo chai yu ngo ye re ſu ngo chai che. Yeu pu ngo hui hien yu yeu kan. Nai kieu ngo yu hium o. Kai que nem yu ſo xi ul yu vu kium xi chi xi. Ya-min. Ebenda.

143 Chineſiſch-Tatariſch.

Ubcade thege megni Amia. Sini kebou endouringhe ofini. Sini couron tchifini. Nade abcade adali ſini couninde atchaboufini. Inenghitari i tchecon enenhi mende poureou. Keli kerenni endeboucoubé megni coue boure ſonfoi megni endeboucou coue boureou. Keli membe pouyende oume togimbouré. Elemanga membe egetchi tchailabouréou. Ere ſonfoi ofini. *Ex Orat. dominic. J. Chamberl.*

144 Chinesisch ein anderer Dialect.

Lan Tia lu tu ti' chio. Lu su fir guan chang suan lu mia.
 Lu cog su lay fir guan. Lu su fir guan chi tey chio sun sui
 lu beng chin chio tu ti'. Chio iit iit sei ong je mi fin toa iit lu
 su fir guan. Lu yassa guan chue chin chio guan sia teg chue
 guan lang. Mo cuy po bee guan sim. Chun lu bo pang fir
 guan cho teng quiu guan coulan. Ebendaselbst.

145 Formosanisch.

D i a m e t a ka tü vullum, Lulugniang ta nanangh oho,
 Mabatongal ta tao tu gou moho, Mamtalto ki kamoiens-
 hu tu naly mama tu vullum, Pecame ka cagniang wagi
 katta, Hamiacame ki varaviang mamemiang mamia ta
 varau ki, Tao ka mouro ki rüch emitang, Inecame pou-
 danga dangach Souaja mecame. Ri litto, ka imhouato,
 ta gumaguina kalli puchang kafasamagang mikiqua.
 Amen. Ebendaselbst.

Fünfte Abtheilung.

146 Chilisch.

Amazeaghna, Baba Erby ghi y ginna, Berkat ysmanic,
 Yi Hackem geegn tusked ougulledn beherra, Isker omor-
 nick ophodn doonit wi y ginna, Fkee na nogh oghoromna
 oghaghossa Amazeaghna Erby, Topphur diwbnogh zoond
 smahnogh yeadnin elmochotheyen uphalanoch. Uddan
 woortphilt en yrschem y allawor, Adonogh tiphkeet oghodn
 daoob. Dwyunnick ega Houtkeme oghe downit amor ega
 ormornick tphulkeet ghomy n' Taphooft abadan woabadan
 Amen oghozont.

Das Gebet des Herrn in 200. Sprachen. S. 174.

147 Angolaisch.

Lota a monte, Hosa azure, Macla agisa. Ansonsa ara
 querepla azureta o amano. A sonnimonte iedro toma
 montiquro a fauco. D augamont plecha mon asimont au-
 gomos plechomont. Duan mon calt plutech. Si auer-
 mont moiu. Amin. Ebendaselbst.

148 Alt-Coptisch.

Theut hahh atast en ornos. Plenspliah arich eho. Abs-
 pinth Bahl eho. Erup vlib heo ah en erna, si ben isi.
 Beko hibh pueum thet hio memah, Sib Affhla ihos gip-
 sa hio; omfho afflom gipsam hia, Sib auf quarb en
 Iharaf hi, As afsh hio malach. Amin. Ebendaselbst.

149 Neu-Coptisch.

Baniju d adchan nisau. Marafduvu ansjabakran.
 Marasi ansjadakmaduru. Badahnak marafschubi ami-
 bradi chan idbe nam hisjan bikahi. Bancik andarashdi
 meisnan amsuu. Duoh kaniadarun nan auu l' amibradi
 hun adanku auul annia dauun dan aruu. Duo ambaran-
 dan achun abirasimus. Alla nahman auul habidadhuu.
 Chan Dichristus jesus hantscheus. Ebendaselbst.

150 Abissinisch.

Abbah schirssu. Selenski zebonscha, Mess haq spirsha.
 Ischir jergash, Semskan hirman egahquahn. Parchon
 pmlegron; ha parchons phlegonaos. Ne hibli kan scepi
 tha. Erupn ihapsa. Amen.

Ebendaselbst.

151 Aethiopisch.

Abuna zabessamajat. In' tteddes sy'mca. Eymj'a men-
gy'ita. In' n fat' abaka bacama basamai wabann' orn.
Eisajana zalala ylaty na habana som. Hy'dg lana abasa-
na cama n' hnani ny'hdyg leza abbasa lana. Bai tab-ana
my'ka mansut. alla abhynan wabalhana ymfaylu y'ut.
Ysina ziaka iyy'ti mengy'st hail wasbhyat laam: a alam,
Amen. Ebendaselbst.

152 Amharisch.

Abatathn bassamaj jaloch Inyatzyn mangy'scha Faka-
dychn jshunn bassamaj yndalatschig bamydm. Eisa-
jathn yjaylatu zare sytan. Wadalathn myharan ynjam ja-
ba alahan yndo nyinhyr. Hamansut nygaba matan'atta-
wat. Adyanan yndu kabis nagar. Amen. Ebendaselbst.

153 Melindisch.

Aban labi fissan auari. It eades esmoctacti. Mala cuto-
ca. Tacuna mascitoca choma fissame Chidaleca ghlalandi.
Cobzano Chesasano agrona filii aume. Agfar lena Cataia-
no nac far eman lena galaia. Wualo tadcholnal tagarabe.
Iache magna min ffeiracti. Amen. Ebendaselbst.

154 Sorentottisch.

Cita Bo, r' homme inga r' siba, I' sa di kamint' ouna,
Hem fouqueent see, Dani hiqua r'sa in hee k'hou kt,
quiquo r'homme inga, Maa citakheci cita koua sequa bree,
K'hom cita cita hiabinghee quiquo cita k'hom, cita doug
Louna, Lire cita frch a r' aulhumma. K' hamta cita hi
aquei hee k'dou auna, I' aats fouqueetsa, hique r'aats
diaba, hique occisa ha, nauwi. Ebendaselbst.

155 Madagaskarisch oder Madefasisch.

Amproy antfica izau hanautang and anghitsi; anghara-
nau hostiffahots, wahuachanau hoabi aminay, fiteiannau
hoesatzangh an tane tua andanghitsu; mahumehohanau
anru aniu abinaihane antfica, amanhnanu manghafaca
hanay ota antfica. Longahai manghafaca hota anreo
mauanai, amanhnanu aca mahatetseanai abin fuyetseve-
se ratsi, feha hanau metezahanai tabin haratsuan abi,
Amin. Allgem Histor der Reisen zu Wasser und zu Lande. 8 B.

Sechste Abtheilung.

156 Mexicanisch.

Dre Xure u bacepe Creico: Toicoap pavemga tu a va,
Ubu jagatou oquoa vae. Chara bamo derera reco Orero-
so leppe wae pe. Toge mognanga dere mi potare vbupe
wacpe ige monangiave Ara ia vion ore remiou zimeeng
cori oreve; de guron orevo ore come moa fara supe ore-
giron ave; Epipotarume aignang orememo auge; Pipea
pauem gne ba ememoan ore suy Emona. Gebet Nr. 200 Sp.

157 Karitisch.

Rupadzua nhinho dibballi mo granque. Donetsoa onab-
cedohanaclea andrenne. Duca adoo dseho whoye. Do-
nanhe hidommode bo Inwij jaccede do annunhiu. Do In-
nea buye do amuiquede mo zadda mono Innea buye do
amuiquede mo hemwi. Doodi enna hyammstede mo-
henaham docabbi enna hidoode' mo hibuangatede anhein,
Mono wo hicabbide do dibuangali. Hie idde do pecrobee.
Jadcedde ho Ihenco ddhete nienwo donunhie Jadcedde
bo Ibulete bammodi. Vopadzu nhinho. Ebendaselbst.

158 Potonchisch.

Catech. tarah vilcat; Nimita incaharcshi avi; Inchalita
Wihauripan Cana. Invanivita naba nahvir vacacal,
he in bantarah. Chaye runa cahuhunta quih vite. Na-
caachtamae he incaechaye quimae rimacquiri chiqvib.
Macdoacana chipam cataechybi; Coavegata china unche
hvi, mani quiro, he inqui. Amen.

Ebendasselst.

159 Carabisch.

Rioumone titanyem oubecouyum, santiquet ala eyeti.
Nembouilla biouboutoumali--barali. Maingatte catou-
thattica aneoula tibouie monba cachi tibouie bali oube-
cou. Huereball in--eboue himale louago lica hueyou
icoigne. Roya--catou--fia--banum huenocaten huoui-
ne cachi roy--aouabalinhouine innocatitium ouaone. Uca
menepeton ouahattica toroman tachaouonne feboureoni.
Irehu chibacaiquet a--baoua touaria toulibani, han-
han--catou.

Catech. Luther. americo-virginian. Stockh. 1696. 8.

160 Savamaisch.

Reelah Noffe kitshah awe Heyring. Nah jong seway
ononteeo. Agow angon amoanneo. Nes yaon onang che
owah itfche. Heyring. Raat Shlaef. Nowatgi hee kanna-
terow tmenteron. Esh keldong cha haowi eto needt shley-
nong haitshe kitsha haowi. Ga ri waah et kain. Iffe he
wvain matchi: Agow aigon isse sha wanneeo egawain
vnaing. Neeo.

Das Gebet des Herrn in 200. Sprachen. 2. 1748

161 Virginisch.

Nooshun Kesukquot, Quittiana tamunach koovesuonk.
Penaumooutch kuffe tuffo tamoont. Rutte natamoont
nen nach obkeit neane kesukquot. Numme et suongash
afetesukoki sh affamajneau heiyeu kesukod. Kah ahquon-
tamaj inneau numat cheseongash Neane matchenehu
queagig. nuta quonta moumonog. Ah que sagkom pagu-
nainean en qutchhuaengarit. Webe pohquoh wussinean
wutch machitut. Amen.

Catech. Luther. americo-virginian. Stockh. 1696. 8.

162 Mohawksisch.

Songwaniba ne farongiage tigsiberon. Wesagsanado-
gegine. Saianaertsera Iwe. Tagerre Egniawan faron-
giagon finiugt oni ohwonsiage. Niadenigniserage tagt-
wanadarenondagsik nonwa. Tondagwarigwiugston ne
iungwarigwanerre finiugtoni sagwadaderigwiugstani.
Neoni togfa dawagsarinet bewadaderageragtonge. Ne
sane faedniadagwags ne kondigserohase. Ikaen saianert-
sera ne naah, neoni ne faeshatstenh, neoni ne onweseg-
tassera, ne finahaenwe. Amen.

Das Gebet des Herrn in 200. Sprachen. 2. 1748.

163 Brasilisch.

Dreruba ibape ereiba. Imboyerobia ripiramo nderera
toyco. Zounderacomaban gatuorebe. Oideremimbotara
tinaye ihipe ibape nyayenabe. Drerembiu ara naboguara
emiee coara pipeorebe. Ndenyro' orennanga pabaeype
orebe maraharupe orenyr onunga haorepo eyarime. Zo-
remboa imegan oaipe orepigyro' epecatu. Mbae pochi
qui. Amen.

Ebendasselst.

164 Deutsch nach der socinianischen Uebersetzung
von Jerem. Selbinger.

Unser vater, der du bist in den himmeln geheiligt werde dein name. Dein königreich komme: dein wille geschehe, wi im himmel, auch auf der erde. Unser überwesentliches brodt gib uns heute. Und erlaß uns unsere schulden, als auch wir erlassen unsern schuldenern. Und führe uns nicht in versuchung, sondern errette uns von dem bösen: denn dein ist das königreich, und di krafft, und di herrlichkeit, in di ewigkeit. Amen.

N. E. 8. Amsterd. 1660.

165 Deutsch vom Grafen von Finzendorf.

Unser Vater der in den himmeln ist, dein name werde geheiligt. Dein reich komme. Dein wille geschehe auf erden, wie im himmel. Unser brot, das zum wesen gehöret, gib uns heute. Und laß uns unsre schulden nach, wie wir unsern schuldnern auch nachlassen. Und führe uns nicht in versuchung, sondern erlöse uns von dem bösen; (Denn dein ist das reich, und die krafft, und die herrlichkeit in die ewigkeit) Amen.

N. E. 8. Büdingen. 1739.

166 Deutsch von D. C. F. Bahrde.

Gott! Vater der Menschen! erfülle unser aller Herz mit Ehrfurcht gegen dich, als das allervollkommenste Wesen. Gründe und erweitere dein Reich, welches da ist, wo durch deinen Geist Weisheit und Tugend blühen. Lehre uns alle im Gehorsam gegen deine Gebote und in der Ergebung in deinen Willen unsere Ruhe und Glückselige

Zeit finden. Befreye uns durch deine liebevolle Vorsorge von ängstlichen Sorgen für die Zukunft. Verzeihe uns wenn wir von Sünden übereilt werden, wie wir auch unsern Nebenmenschen gern alle Beleidigungen vergeben wollen; Laß uns in Stunden, wo wir zur Verleugnung der Wahrheit oder der Tugend gereizet werden, nicht unterliegen. Errette uns von allem was uns wahrhaftig unglücklich macht. Auf dir steht unser Vertrauen: Denn du bist unser Herr, du bist mächtig; du bist der Besitzer aller Schätze des Himmels und der Erden; du bist es und bleibest es in alle Ewigkeit. Amen.

167 Poetisch.

Vater! unser aller Vater!
Der du in den Himmeln bist!
Alles preise dich, o Vater,
Was durch dich lebendig ist!
Alle müssen dich erkennen;
Dich mit Ehrfurcht Vater nennen,
Unverstand und Laster weiche
Deiner Wahrheit, deinem Reiche!
Alles bethe dich nur an:
Deinen allerbesten Willen
Hilf uns, Vater! immerdar
Freudig, kindlich, schnell erfüllen,
Wie der lieben Engel Schaar,
Die dir stets gehorsam war!

Gieb uns heut und allezeit
 Brod und Wasser, Dach und Kleid!
 Straf nicht Sünden, die uns reuen,
 Weil wir andern auch verzeihen!
 Hilf uns alle Laster meiden,
 Alles Unglück willig leiden!
 Eile uns von allem Bösen,
 Allem Unglück zu erlösen!
 Du, der alles giebt und schafft,
 Hast den Willen, hast die Kraft!
 Gott und Vater aller Geister!
 Du bist über alles Meister;
 Dein in Zeit und Ewigkeit
 Ist die höchste Herrlichkeit!
 Drum in Jesu Christi Namen!
 Sag ich, Vater, freudig: Amen!

J. E. Lavater.



Alphabetisches Verzeichniß

der in dieser Sammlung vorkommenden Dol-
 mentschungen.

A. bedeutet Asia; afr. Africa. am. America.

A.

Abessinisch. afr. S. 51
 Aethiopisch. afr. 52
 Akarnagisch. A 37
 Amharisch. afr. 52
 Angelsächsisch. 15
 Angolaisch. afr 51
 Arabisch 34
 Aremorisch 29
 Armenisch 35 36

Balabandisch A 42
 Bengalisch A 38
 Diekaisch 28
 Dscheimisch 2
 Brasiliisch am 55
 Britannisch 29
 Bulgarisch 7

Cambrobritannisch 29
 Canarisch A 41
 Cantabrisch 27 28
 Caraibisch am 54
 Catalonisch 26
 Chaldäisch 33

B.

C.

Chilisch afr. 50
Chinesisch und Chinesisch-tatarisch 49
Churwelsch 32
Eimbrisch 16
Cepisch afr.

D.

Dänisch 17
Dalekarlisch 18 19
Dalmatisch 7
Deutsch acht Dolmetschungen 9 12
Deutsch noch drey Dolmetschungen 56
Deutsch poetisch 57
Dewanagrish A 37

E.

Ehstnisch (revalisch und dörpisch) 5 16
Englisch 14

F.

Finnisch 4
Formosanisch A 50
Fränkisch 9
Französisch drey Dolmetschungen 25
Frejulisch (Friaulisch oder Görzerisch) 27
Friesländisch 13
Friesisch 15 18

G.

Gaskonisch 36
Geldrisch 17
Georgianisch 36
Goisch A 38
Gothisch 15
Granthamisch A 42
Graubündisch 32
Griechisch (alt und neu) 21 22
Grönländisch 6
Grusinisch A 36
Guzaratich A 38

Hebräisch 39
Holländisch 13
Hottentottisch afr. 59
Hungarisch 6

Jakutisch. A 45
Javanisch A 45
Indostanisch A 37
Irländisch 30
Isländisch 16
Italienisch 24
Jufagirisch A 46.

Kalmückisch A 48
Kavirisch am. 53
Kerndisch A 42
Kornwallisch 38
Krainersch 8
Kroatich 7
Kurländisch 4

Lappländisch 6
Lateinisch fünf Dolmetschungen 22 23
Lettisch 34
Litthauisch 2
Livisch oder Galisch, an der Ostsee in Livland
Lütichisch 31

M.

Madagaskarisch oder Madefaschisch afr. 58
Malabarisch A 39 40
Malaisch A 44
Manisch 31
Marattisch A 42
Melindisch afr. 52
Mexicanisch am. 53

Mogolisch 37
Mohawfisch am. 55
Mongalisch A 49

Niederfächfisch 14
Norwegisch 17
Novazemblich 8

Oskadisch 16
Ostiafisch A 45

Peguanisch A 43
Permiensfisch A 46
Persisch 35
Pofonchisch am. 54
Polnisch 1
Portugiesfisch 25
Preußisch (alt.) 3

Runnisch 19
Rusfisch 1

Samaritanisch 34
Samojedisch A 47 48
Samskrutanisch. A 41
Sardinisch 26 27
Savannaisch am 54
Schwäbisch 20
Schwedisch (alt) 18 (neu) 20
Servisch 8
Siamisch A 43
Sibirisch A 47
Siebenbürgisch 20
Singalefisch A 42
Skortländisch (Süd.) 14 (Nord.) 30

Slavonisch f. Russisch.
Spanisch 24
Syrisch 33

Tamozschtsch f. Chilisch.
Tamilisch A 39
Tangutisch A 49
Tatarisch A 35
Telugisch A 40
Tschermisfisch A 47
Tungusfisch A 48

Virginisch am. 55

Waldensfisch 32
Wallachisch 7
Wallisch 30
Warugisch A 40
Wendisch (ober und niederlausitzisch.) 2
Wogulitzisch. A 46